叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 环岛到波士顿（摘自《文学友(roundabout To Boston (from Literary Friends) 000001

2. 环岛到波士顿（摘自《文学友(roundabout To Boston (from Literary Friends) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

环岛到波士顿（摘自《文学友(Roundabout to Boston (from Literary Friends)
第1/2页

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['lɪtəreri] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] — ['raʊndəbaʊt] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
LITERARY **FRIENDS** **AND** **ACQUAINTANCES** **—** **Roundabout** **to** **Boston**
文学 朋友们 和 熟人 一 迂回 到 波士顿

文学界的朋友和熟人——绕道波士顿

[baɪ] ['wɪljəm] [di:n] ['haʊəlz]
by **William** **Dean** **Howells**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯

['raʊndəbaʊt] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
ROUNDABOUT **TO** **BOSTON**
迂回 到 波士顿

环岛到波士顿

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] ['venɪs] [ðə; ðɪ] ['lɪtəreri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt]
During **the** **four** **years** **of** **my** **life** **in** **Venice** **the** **literary** **intention** **was** **present**
期间 这 四 年 的 我的 生活 在 威尼斯 这 文学 意图 曾是 展示
[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l]['pleɪsɪz] .
with **me** **at** **all** **times** **and** **in** **all** **places** **.**
和 我 在 全部 时代 和 在 全部 地方 .

在威尼斯生活的四年里，文学创作的意图始终伴随着我，无论何时何地。

[aɪ] [roʊt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [vɜ:rs] ,
I **wrote** **many** **things** **in** **verse** **,**
我 写道 许多 事物 在 诗 ,

我用诗歌写了很多东西，

[wɪtʃ] [aɪ][sent][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mægəzinz] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] [wɜ:rld] ,
which **I** **sent** **to** **the** **magazines** **in** **every** **part** **of** **the** **English** **-** **speaking** **world** **,**
哪个 我 发送 到 这 杂志 在 每一个 部分 的 这 英语 - 请讲 世界 ,

我把稿件寄给了英语世界各个角落的杂志社，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [ʌn'erɪŋli] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪk'sept] [ɪn] [θri:] ['instənsiz] ['oʊnli] ,
but **they** **came** **unerringly** **back** **to** **me** **,** **except** **in** **three** **instances** **only** **,**
但 他们 来了 准确无误地 后退 到 我 , 除了 在 三 实例 仅有的 ,

但除了三次例外，它们都准确无误地回到了我这里。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kept] [baɪ][ðə; ðɪ]['editəz] [hu:] ['faɪnəli] ['prɪntɪd] [ðem; ðəm] .
when **they** **were** **kept** **by** **the** **editors** **who** **finally** **printed** **them** **.**
什么时候 他们 是 保留 经过 这 编辑 WHO 最后 打印 他们 .

后来它们被编辑们保存了下来，最终得以出版。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:sɪz] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][ət'læntɪk] ['mʌnθli] ; [ə'nʌðər] [ɪn]['hɑ:rpərz]
One **of** **these** **pieces** **was** **published** **in** **the** **Atlantic** **Monthly** **;** **another** **in** **Harpers**
一 的 这些 件 曾是 已发布 在 这 大西洋 月度 ; 其他 在 哈珀斯
['mægəzi:n] ;
Magazine **;**
杂志 ;

其中一篇文章发表在《大西洋月刊》上；另一篇文章发表在《哈珀斯杂志》上；

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['ledʒər] [θruː] [ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv]['dɑːktər]

the	third	was	got	into	the	New	York	Ledger	through	the	kindness	of	Doctor
这	第三	曾是	得到	进入	这	新的	约克	账簿	通过	这	仁慈	的	医生

['edwərd] ['evərit] [heɪl] ,

Edward	Everett	Hale	,
爱德华	埃弗雷特	黑尔	,

第三篇文章得以在《纽约纪事报》上发表，全赖爱德华·埃弗雷特·黑尔医生的帮助。

[huː] [juːst] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['maɪti] ['mædʒɪk][tuː; tə] [ðæt] [end] .

who	used	I	know	not	what	mighty	magic	to	that	end	.
WHO	用过的	我	知道	不是	什么	强大的	魔法	到	那	结尾	.

究竟是谁用了什么强大的魔法才达到这个目的，我也不得而知。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [met][hɪm; ɪm] ;

I	had	not	yet	met	him	;
我	有	不是	然而	遇见	他	;

我当时还没有见过他；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self][ɪn][maɪ]['bæləd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	he	interested	himself	in	my	ballad	as	if	it	had	been	his	own	.
但	他	感兴趣的	他自己	在	我的	民谣	作为	如果	它	有	到过	他的	自己的	.

但他却对我的歌谣很感兴趣，就好像那是他自己的歌谣一样。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [tʃɑːrlz] [heɪl] , ['leɪtər]['kɑːns(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] ,

His	brother	,	Charles	Hale	,	later	Consul	-	General	for	Egypt	,
他的	兄弟	,	查尔斯	黑尔	,	之后	领事	-	一般的	为了	埃及	,

他的兄弟查尔斯·黑尔，后来成为埃及总领事。

[huːm] [aɪ] [sɔː] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪts][hiː; hi] [peɪd] ['venɪs] [ɪn][maɪ][taɪm] ,

whom	I	saw	almost	every	moment	of	the	two	visits	he	paid	Venice	in	my	time	,
谁	我	锯	几乎	每一个	片刻	的	这	二	访问	他	有薪酬的	威尼斯	在	我的	时间	,

在我居住期间，他两次到访威尼斯，我几乎每次都能见到他。

[hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æftər] ['kɑːpiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑːrdʒ] , [fer] [hænd] ,

had	sent	it	to	him	,	after	copying	it	in	his	own	large	,	fair	hand	,
有	发送	它	到	他	,	后	复制	它	在	他的	自己的	大的	,	公平的	手	,

他用自己工整漂亮的大字抄录了一份，然后寄给了他。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] .

so	that	it	could	be	read	.
所以	那	它	可以	是	读	.

以便他人能够阅读。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪtəreri] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ]['fɑːndli] [rɪ'membər]

He	was	not	quite	of	that	literary	Boston	which	I	so	fondly	remembered
他	曾是	不是	相当	的	那	文学	波士顿	哪个	我	所以	深情地	记得

[maɪ] [glimpsiz] [ʌv; əv] ;

my	glimpses	of	;
我的	惊鸿一瞥	的	;

他并不完全属于我记忆中那充满文学气息的波士顿；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk][ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

he	was	rather	of	a	journalistic	and	literary	Boston	which	I	had
他	曾是	相当	的	一个	新闻	和	文学	波士顿	哪个	我	有

['nevər] [noʊn] ;

never	known	;
绝不	已知	;

他更像是我从未了解过的波士顿新闻界和文学界的代表人物；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['æftər][ɔːl] .

but	he	was	of	Boston	,	after	all	.
但	他	曾是	的	波士顿	,	后	全部	.

但他毕竟是波士顿人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['loʊəlz] ['klæsɪz] [æt; ət]['hɑːrvərd] ; [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][met] ['lɔŋfeləu]

He	had	been	in	Lowell's	classes	at	Harvard	;	he	had	often	met	Longfellow
他	有	到过	在	洛厄尔的	课程	在	哈佛大学	;	他	有	经常	遇见	朗费罗

[ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ;

in	Cambridge	;
在	剑桥	;

他曾在哈佛大学上过洛厄尔的课；他经常在剑桥见到朗费罗；

[hiː; hi] [nuː] ['dɑːktər] [hoʊlmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

he	knew	Doctor	Holmes	,	of	course	;
他	知道	医生	福尔摩斯	,	的	课程	;

他当然认识福尔摩斯医生；

[ænd; ənd][hiː; hi][let][ˌem 'iː][tɔːk] [ʌv; əv][maɪ]['aɪdəlz][tuː; tə][maɪ] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

and	he	let	me	talk	of	my	idols	to	my	heart's	content	.
和	他	让	我	讲话	的	我的	偶像	到	我的	心脏的	内容	.

他让我尽情地谈论我的偶像。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzd][baɪ][maɪ] ['ræptʃəz] ; [moʊst]['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]

I	think	he	must	have	been	amused	by	my	raptures	;	most	people	would	have
我	思考	他	必须	有	到过	觉得好笑	经过	我的	狂喜	;	最多	人们	会	有

[bɪn] ;

been	;
到过	;

我想他一定觉得我的狂喜很有趣；大多数人都会这么想；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

but	he	was	kind	and	patient	,
但	他	曾是	种类	和	病人	,

但他为人友善且耐心。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz]

and	he	listened	to	me	with	a	sweet	intelligence	which	I	shall	always
和	他	听着	到	我	和	一个	甜的	智力	哪个	我	将	总是

['greɪtfəli] [rɪ'membər] .

gratefully	remember	.
感激不尽	记住	.

他用一种温柔而睿智的态度倾听我的诉说，我将永远感激不尽。

[hiː; hi][daɪd] [tuː] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['laɪfs] [ˌpɔsə'bilitiz] ['meɪnli] [ˌʌnfʊl'fɪld] ;

He	died	too	young	,	with	his	life's	possibilities	mainly	unfulfilled	;
他	死亡	也	年轻的	,	和	他的	生活的	可能性	主要	未实现的	;

他英年早逝，人生的大部分可能性都未能实现；

[bʌt; bət] [nʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ,

but	none	who	knew	him	could	fail	to	imagine	them	,
但	没有任何	WHO	知道	他	可以	失败	到	想象	他们	,

但凡认识他的人，都无法不想象出这些场景。

[ɔːr][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

or	to	love	him	for	what	he	was	.
或者	到	爱	他	为了	什么	他	曾是	.

或者爱他本来的样子。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [fjuː] ['pɪtɪf(ə)l] [sək'sesɪz] ,

Besides	those	few	pitiful	successes	,
除了	那些	很少	可怜	成功	,

除了那几项可怜的成功之外，

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [di'fi:ts] [ɪn][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [aɪ]

I	had	nothing	but	defeats	in	the	sort	of	literature	which	I
我	有	没有什么	但	失败	在	这	种类	的	文学	哪个	我

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['kɔ:lɪŋ] ,

supposed	was	to	be	my	calling	,
据称	曾是	到	是	我的	呼叫	,

我在自己认为的毕生追求——文学创作领域——却屡屡受挫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di'fi:ts] [θru:] [ˌem 'i:][ə'pɑ:n][proʊz] ; [fɔ:r; fər][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [θɪŋ] ,

and	the	defeats	threw	me	upon	prose	;	for	some	sort	of	literary	thing	,
和	这	失败	扔	我	之上	散文	;	为了	一些	种类	的	文学	事物	,

失败让我转向散文；为了某种文学创作，

[ɪf] [nɑ:t][wʌn] , [ðen] [ə'nʌðər] , [aɪ][mʌst; məst][du:] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] ;

if	not	one	,	then	another	,	I	must	do	if	I	lived	;
如果	不是	一	,	然后	其他	,	我	必须	做	如果	我	居住地	;

如果不能做一件事，那就做另一件事，如果我能活着的话，我必须这样做；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] [ðoʊz] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [və'ni:ʃn] [laɪf] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

and	I	began	to	write	those	studies	of	Venetian	life	which	afterwards	became	a
和	我	开始	到	写	那些	研究	的	威尼斯	生活	哪个	然后	成为	一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

于是我开始撰写关于威尼斯生活的研究文章，后来这些文章汇集成书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'trɪbju:tɪd][æz; əz] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] - ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['ædvərtaɪzər] - ,

and	which	I	contributed	as	letters	to	the	'	Boston	Advertiser	'	,
和	哪个	我	贡献	作为	信件	到	这	-	波士顿	广告商	-	,

我以信件的形式将它们投稿给了《波士顿广告报》。

['æftər] ['veɪnli] ['ɔ:fərɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [mɔ:r] [es'θetɪk] [ˌpiəri'ɔdikəlz] .

after	vainly	offering	them	to	more	aesthetic	periodicals	.
后	徒劳地	提供	他们	到	更多的	审美的	期刊	.

在徒劳地将它们投稿给更具审美价值的期刊之后。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ][du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['smaɪlɪŋ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['eni] ['lɪtəreri] [ɛn'dɛvərər]

I	do	not	imagine	that	it	was	a	very	smiling	time	for	any	literary	endeavorer
我	做	不是	想象	那	它	曾是	一个	非常	微笑	时间	为了	任何	文学	努力者

[æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði][laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] ['sɪv(ə)l][wɔ:r] [ðen] ['weɪdʒɪŋ] .

at	home	in	the	life	-	and	-	death	civil	war	then	waging	.
在	家	在	这	生活	-	和	-	死亡	民用	战争	然后	工资	.

我猜想，对于当时国内正经历生死攸关的内战的任何一位文学工作者来说，那段时间都不会很开心。

[sʌm; səm] [fju:] [jʌŋ] [men] [ə'roʊz] [hu:] [meɪd] [ðəm'selvz] [hɜ:rd] [ə'mɪd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ɑ:rmz]['i:v(ə)n]

Some	few	young	men	arose	who	made	themselves	heard	amid	the	din	of	arms	even
一些	很少	年轻的	男人	出现	WHO	制成	他们自己	听到	之中	这	din	的	武器	甚至

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['venɪs] ,

as	far	as	Venice	,
作为	远的	作为	威尼斯	,

少数年轻人挺身而出，即使在枪林弹雨中，他们的声音也传到了远在威尼斯的地方。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər] [hʌʃt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

but	most	of	these	were	hushed	long	ago	.
但	最多	的	这些	是	静静地	长的	前	.

但这些事大多早已被掩盖了。

[aɪ]['fænsi] ['θiədɔ:] ['winθrəp] , [hu:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

I	fancy	Theodore	Winthrop	,	who	began	to	speak	,	as	it	were	,	from	his
我	想要	西奥多	温斯罗普	,	WHO	开始	到	说话	,	作为	它	是	,	从	他的

['soʊldʒɝz] [greɪv] ,

soldier's	grave	,
士兵的	严重	,

我想象着西奥多·温斯罗普，他仿佛从自己的士兵坟墓中开始说话。

[soʊ] [su:n] [dɪd][hɪz; ɪz] [deθ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

so	soon	did	his	death	follow	the	earliest	recognition	by	the	public	,
所以	很快	做过	他的	死亡	跟随	这	最早	认出	经过	这	民众	,

公众对他的认可出现不久，他的去世也就随之而来。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['pɑ:stʃəməs] [wɜ:rks] , [wʌz; wəz] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ði:z] ;

and	so	many	were	his	posthumous	works	,	was	chief	of	these	;
和	所以	许多	是	他的	死后	作品	,	曾是	首席	的	这些	;

他的遗作有很多，其中最主要的是

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [hu:m] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ri:dɝz] [mʌst; məst] [meɪk] ['greɪtər] ['efərt]

but	there	were	others	whom	the	present	readers	must	make	greater	effort
但	那里	是	其他的	谁	这	展示	读者	必须	制作	更大的	努力

[tu:; tə] [rɪ'membər] .

to	remember	.
到	记住	.

但还有一些人，现在的读者必须更加努力地记住。

- ['wɪlsən] , [hu:] [roʊt] [ðə; ði][oʊld]['sɑ:rdʒənt] , [bɪ'keɪm] [noʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rer] ['kwɑ:ləti]

Forceythe	Willson	,	who	wrote	The	Old	Sergeant	,	became	known	for	the	rare	quality
-	威尔逊	,	WHO	写道	这	老的	军士	,	成为	已知	为了	这	稀有的	质量

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] ;

of	his	poetry	;
的	他的	诗	;

《老军士》的作者福西斯·威尔逊因其诗歌的罕见品质而闻名；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['poʊəm][frʌm; frəm] ['ɔldrɪtʃ] , [ɔ:r] ['stɛdmən] , [ɔ:r]

and	now	and	then	there	came	a	poem	from	Aldrich	,	or	Stedman	,	or
和	现在	和	然后	那里	来了	一个	诗	从	奥尔德里奇	,	或者	斯特德曼	,	或者

['stɔdəd] .

Stoddard	.
斯托达德	.

偶尔还会出现奥尔德里奇、斯特德曼或斯托达德的诗歌。

[ðə; ði] [greɪt] [nu:] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bɪgloʊ] ['pepərz] - ['gæðərd] ['vɑ:ljəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ðeɪ]

The	great	new	series	of	the	'	Biglow	Papers	'	gathered	volume	with	the	force	they
这	伟大的	新的	系列	的	这	-	比格洛	文件	-	聚集	体积	和	这	力量	他们

[hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

had	from	the	beginning	.
有	从	这	开始	.

《大光报》这一全新系列以其一贯的强劲势头，不断积累人气。

[ðə; ði] ['ɔ:təkræt] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] , [wer] [wʌn]['ɔ:f(ə)n] [faʊnd]

The	Autocrat	was	often	in	the	pages	of	the	Atlantic	,	where	one	often	found
这	独裁者	曾是	经常	在	这	页面	的	这	大西洋	,	在哪里	一	经常	成立

['hwitiə] [ænd; ənd] ['emərsn] ,

Whittier	and	Emerson	,
惠提尔	和	爱默生	,

《独裁者》杂志经常刊登文章，惠蒂埃和爱默生也经常出现在该杂志上。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [freʃ] [neɪm] [naʊ] ['feɪdɪd] .

with	many	a	fresh	name	now	faded	.
和	许多	一个	新鲜的	姓名	现在	褪色	.

许多崭新的名字如今都已黯然失色。

[ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ðə; ði] [wɜ:r; wər] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [vɜ:rs] [ʌv; əv]

In	Washington	the	Piatts	were	writing	some	of	the	most	beautiful	verse	of
在	华盛顿	这	皮亚茨	是	写作	一些	的	这	最多	美丽的	诗	的

[ðə; ði][wɔ:r] ,

the	war	,
这	战争	,

在华盛顿，皮亚特一家创作了一些战争时期最美的诗歌。

[ænd; ənd] [braʊ'nɛl] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l]['lɪrɪks] [laɪk][soʊ] ['meni] ['trʌmpɪt] [blæsts] .

and	Brownell	was	sounding	his	battle	lyrics	like	so	many	trumpet	blasts	.
和	布朗内尔	曾是	听起来	他的	战斗	歌词	喜欢	所以	许多	喇叭	爆炸	.

布朗内尔的战斗歌词听起来就像一阵阵嘹亮的号角。

[ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz] [jet] [ɔ:l][tu:; tə] [kʌm] .

The	fiction	which	followed	the	war	was	yet	all	to	come	.
这	小说	哪个	随后	这	战争	曾是	然而	全部	到	来	.

战后出现的文学作品都尚未问世。

[wət'evər] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['eni] [kaɪnd][hæd; həd][sʌm; səm][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

Whatever	was	done	in	any	kind	had	some	hint	of	the	war	in	it	,
任何	曾是	完毕	在	任何	种类	有	一些	暗示	的	这	战争	在	它	,

[ɪn'evɪtəbli] ;

inevitably	;
不可避免地	;

无论做什么事，都不可避免地带有战争的色彩；

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['lɔŋfeləu] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [greɪt] ['vɜ:rʒ(ə)n]

though	in	the	very	heart	of	it	Longfellow	was	setting	about	his	great	version
尽管	在	这	非常	心	的	它	朗费罗	曾是	环境	关于	他的	伟大的	版本

[ʌv; əv]['dænti] ['pi:sfəli] ,

of	Dante	peacefully	,
的	但丁	和平地	,

尽管在故事的核心，朗费罗正平静地着手创作他伟大的但丁版本，

['prɛrfəli] , [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][toʊld][ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sɑ:nəts] [wɪtʃ] ['redʒɪstər][ðə; ði] [mu:d]

prayerfully	,	as	he	has	told	in	the	noble	sonnets	which	register	the	mood
虔诚地祈祷	,	作为	他	有	讲述	在	这	高贵	十四行诗	哪个	登记	这	情绪

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

of	his	undertaking	.
的	他的	承诺	.

他虔诚地祈祷着，正如他在那些高贵的十四行诗中所表达的那样，这些诗记录了他这项事业的心境。

[æt; ət] ['venɪs] ,

At	Venice	,
在	威尼斯	,

在威尼斯，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][də'rekt] [rɪ'leɪʃnz]

if	I	was	beyond	the	range	of	literary	recognition	I	was	in	direct	relations
如果	我	曾是	超过	这	范围	的	文学	认出	我	曾是	在	直接的	关系

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['gretɪst] ['lɪtəreri] [men] ,

with	one	of	our	greatest	literary	men	,
和	一	的	我们的	最	文学	男人	,

如果我未能获得文学界的认可，那说明我与我们最伟大的文学家之一有着直接的联系。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪtəreri] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [wɪtʃ] ['meɪnli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'merɪkən]

who	was	again	of	that	literary	Boston	which	mainly	represented	American
WHO	曾是	再次	的	那	文学	波士顿	哪个	主要	代表	美国人

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tu:; tə][ˌem 'i:] .

literature	to	me	.
文学	到	我	.

他又是波士顿的文学精英，在我看来，波士顿主要代表了美国文学。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l][æt; ət] ['venɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər][æt; ət]
The official chief of the consul at Venice was the United States Minister at
这 官方的 首席 的 这 领事 在 威尼斯 曾是 这 团结的 各州 部长 在
[vi'enə] ,
Vienna ,
维也纳 ,

威尼斯领事馆的正式负责人是美国驻维也纳公使。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][taɪm] [ðɪs] ['mɪnɪstər][wʌz; wəz][dʒɑ:n]['lɑ:θrəp, 'loʊθrəp] ['mɑ:tli] , [ðə; ði][hɪ'stɔ:riən] .
and in my time this minister was John Lothrop Motley , the historian .
和 在 我的 时间 这 部长 曾是 约翰 洛思罗普 杂色 , 这 历史学家 .

在我那个年代，这位部长是历史学家约翰·洛思罗普·莫特利。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] , ['leɪtər] ,
He was removed , later ,
他 曾是 已移除 , 之后 ,

后来他被撤职了。

[baɪ] [ðæt] ['dʒɑ:nsən] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] ['lɪŋkənz] [soʊ] [fɝgɑ:tənli] [ðæt] [aɪ] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:]
by that Johnson administration which followed Lincoln's so forgottenly that I name it
经过 那 约翰逊 行政 哪个 随后 林肯的 所以 遗忘地 那 我 姓名 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk] .
with a sense of something almost prehistoric .
和 一个 感觉 的 某物 几乎 史前 .

约翰逊政府时期，也就是林肯之后的时期，已经鲜为人知，以至于我提起它时，都感觉像是回到了史前时代。

[ə'mʌŋ] [ɪts][wɜ:rst] ['erərz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'temptɪd] [dɪs'kredɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd]
Among its worst errors was the attempted discredit of a man who had
之中 它是 最差 错误 曾是 这 尝试过 诋毁 的 一个 男人 WHO 有
['gɪv(ə)n] ['lʌstər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [neɪm] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
given lustre to our name by his work ,
给定 光泽 到 我们的 姓名 经过 他的 工作 ,

其中最严重的错误之一是试图诋毁一位以其作品为我们公司增光添彩的人。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt]['peɪtriət][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['skɑ:lər] .
and who was an ardent patriot as well as accomplished scholar .
和 WHO 曾是 一个 热心 爱国者 作为 出色地 作为 完成 学者 .

他既是一位热忱的爱国者，也是一位博学的学者。

[hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] ['venɪs] ['dʊrɪŋ] [maɪ][fɜ:rst] [jɪr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑ:rkəst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]
He visited Venice during my first year , which was the darkest period of the
他 到访 威尼斯 期间 我的 第一的 年 , 哪个 曾是 这 最黑暗的 时期 的 这
['sɪv(ə)l][wɔ:r] ,
civil war ,
民用 战争 ,

他在我大一那年去了威尼斯，那正是内战最黑暗的时期。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɪnstənt] [sɪ'kjʊrəti] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [sɪ'verəti] ,
and I remember with what instant security , not to say severity ,
和 我 记住 和 什么 立即的 安全 , 不是 到 说 严重性 ,

我还记得当时那种瞬间的安全感，更不用说严厉程度了。

[hi:; hi] [ri'bju:kt] [maɪ] ['skersli] ['wɪspəd] [.mis'giviŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][end] ,
he rebuked my scarcely whispered misgivings of the end ,
他 责备 我的 几乎 低声说道 疑虑 的 这 结尾 ,

他斥责了我几乎是低声说出的对结局的担忧，

[wen] [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .
when I ventured to ask him what he thought it would be .
什么时候 我 冒险 到 问 他 什么 他 想法 它 会 是 .

当我鼓起勇气问他他觉得会是什么结果时。

['ɔ:striə] [hæd; həd]['nevər] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [si'seʃənists] [æz; əz] [bə'lɪdʒərənts] ,

Austria	had	never	recognized	the	Secessionists	as	belligerents	,
奥地利	有	绝不	认可	这	分裂分子	作为	交战方	,

奥地利从未承认分离派是交战方。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌkɔmpli'keiʃəns][wɪð; wɪθ] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər]

and	in	the	complications	with	France	and	England	there	was	little	for
和	在	这	并发症	和	法国	和	英格兰	那里	曾是	小的	为了

['aʊər; ɑ:r]['mɪnɪstər][bʌt; bət][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði][hoʊm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðoʊz]

our	minister	but	to	share	the	home	indignation	at	the	sympathy	of	those
我们的	部长	但	到	分享	这	家	愤慨	在	这	同情	的	那些

['paʊɜ-z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] .

powers	with	the	South	.
权力	和	这	南	.

在与法国和英国的复杂关系中，我们的部长除了与国内同胞一起对这些列强同情南方表示愤慨之外，别无他法。

[ɪn] ['mɑ:tli] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ʌv; əv] ['wu:ndɪd] [feɪθ]

In	Motley	this	was	heightened	by	that	feeling	of	astonishment	,	of	wounded	faith
在	杂色	这	曾是	增强	经过	那	感觉	的	惊讶	,	的	受伤	信仰

,

,

,

在莫特利身上，这种震惊和受伤的信仰感更加强烈。

[wɪtʃ] [ɔ:l] [ə'mɛrɪkənz] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [f'rendʃɪps] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

which	all	Americans	with	English	friendships	experienced	in	those	days	,	and	which
哪个	全部	美国人	和	英语	友谊	经验丰富的	在	那些	天	,	和	哪个

[hi:; hi] ,

he	,
他	,

当时所有与英国人有友谊的美国人都经历过这种情况，而他也经历过。

[hu:z] ['ɪŋglɪʃ] [f'rendʃɪps] [wɜ:r; wər] ['meni] , [ɪk'spɪriənst] [ɪn][pɪ'kju:liər] [dɪ'gri:] .

whose	English	friendships	were	many	,	experienced	in	peculiar	degree	.
谁	英语	友谊	是	许多	,	经验丰富的	在	奇特	程度	.

他的英国朋友很多，而且友谊深厚。

[aɪ] ['drɪftɪd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [maɪ'self] , [lɔ:ŋ]

I	drifted	about	with	him	in	his	gondola	,	and	refreshed	myself	,	long
我	漂移	关于	和	他	在	他的	贡多拉	,	和	焕然一新	我	,	长的

[ə; eɪ] - ['hʌŋgərd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [tɔ:k] ,

a	-	hungered	for	such	talk	,
一个	-	饥饿	为了	这样的	讲话	,

我与他一起乘着他的贡多拉四处游荡，精神焕发，因为我早已渴望这样的谈话了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [laɪf][ɪn] ['lʌndən] .

with	his	talk	of	literary	life	in	London	.
和	他的	讲话	的	文学	生活	在	伦敦	.

他谈到了伦敦的文学生活。

[θru:] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['venɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv]

Through	some	acquaintance	I	had	made	in	Venice	I	was	able	to	be	of
通过	一些	熟人	我	有	制成	在	威尼斯	我	曾是	有能力的	到	是	的

[ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['getɪŋ] ['dɑ:kjuments]['kɑ:pɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [və'ni:ʃn] ['a:kaivz] ,

use	to	him	in	getting	documents	copied	for	him	in	the	Venetian	Archives	,
使用	到	他	在	获得	文件	复制	为了	他	在	这	威尼斯	档案	,

通过在威尼斯结识的一些熟人，我得以帮他从威尼斯档案馆复印文件。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'niːʃn] [æm'bæsədərz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [kɔːrts] ['dʊrɪŋ]

especially	the	Relations	of	the	Venetian	Ambassadors	at	different	courts	during
尤其	这	关系	的	这	威尼斯	大使们	在	不同的	法院	期间

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] .

the	period	and	events	he	was	studying	.
这	时期	和	活动	他	曾是	学习	.

尤其是他研究的时期和事件中威尼斯大使在不同宫廷的关系。

[ɔːl] [sʌtʃ] ['pepərz] [pæst] [θruː] [maɪ][hændz][ɪn] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɔːriən] ,

All	such	papers	passed	through	my	hands	in	transmission	to	the	historian	,
全部	这样的	文件	通过了	通过	我的	双手	在	传播	到	这	历史学家	,

所有这些文件都经我之手传递给了那位历史学家。

[ðoʊ] [naʊ] [aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [niːd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;

though	now	I	do	not	quite	know	why	they	need	have	done	so	;
尽管	现在	我	做	不是	相当	知道	为什么	他们	需要	有	完毕	所以	;

虽然我现在不太明白他们为什么要这样做;

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrtnər]

but	perhaps	he	was	willing	to	give	me	the	pleasure	of	being	a	partner
但	也许	他	曾是	愿意的	到	给	我	这	乐趣	的	存在	一个	伙伴

,

,

,

但或许他愿意让我享受成为合伙人的乐趣。

[haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['entərpraɪz] .

however	humble	,	in	the	enterprise	.
然而	谦逊的	,	在	这	企业	.

然而，无论多么谦逊，在企业中。

[maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] ['jʌŋgər] [mæn][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd][baɪ]

My	recollection	of	him	is	of	courtesy	to	a	far	younger	man	unqualified	by
我的	回忆	的	他	是	的	礼貌	到	一个	远的	年轻	男人	不合格的	经过

['peɪtrənɪdʒ] ,

patronage	,
赞助	,

我对他印象中的他，是对一位比他年轻得多、且没有受人庇护的男子彬彬有礼。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr]['dɪgnəti][ænd; ənd] [greɪs] .

and	of	a	presence	of	singular	dignity	and	grace	.
和	的	一个	在场	的	单数	尊严	和	优雅	.

以及一种独特的尊严和优雅气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [men][aɪ]['evər] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,

He	was	one	of	the	handsomest	men	I	ever	saw	,	with	beautiful	eyes	,
他	曾是	一	的	这	最英俊的	男人	我	曾经	锯	,	和	美丽的	眼睛	,

他是我见过的最英俊的男人之一，有一双漂亮的眼睛。

[ə; eɪ] [faɪn] [blɑːnd] [bɪrd] [ʌv; əv] ['moʊdɪʃ] [kʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sensətɪv] [noʊz] , [streɪt] [ænd; ənd] [faɪn]

a	fine	blond	beard	of	modish	cut	,	and	a	sensitive	nose	,	straight	and	fine
一个	美好的	金发	胡须	的	时尚	切	,	和	一个	敏感的	鼻子	,	直的	和	美好的

.

:

.

一撇修剪时尚的精致金黄色胡须，以及一个挺拔、笔直的鼻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['splendər] ;

He	was	altogether	a	figure	of	worldly	splendor	;
他	曾是	共	一个	数字	的	世俗	辉煌	;

他完全就是一位世俗荣光的化身;

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	I	had	reason	to	know	that	he	did	not	let	the	credit	of	our
和	我	有	原因	到	知道	那	他	做过	不是	让	这	信用	的	我们的

['neɪʃ(ə)n] ['sʌfər] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][ə,rɪstə'krætɪk] [kɔːrt] [ɪn] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt]

nation	suffer	at	the	most	aristocratic	court	in	Europe	for	want	of	a	fit
国家	遭受	在	这	最多	贵族	法庭	在	欧洲	为了	想	的	一个	合身

[ˌdɪplə'mætɪk]['kɑːstuːm] ,

diplomatic	costume	,
外交	戏服	,

我有理由相信，他不会因为缺少合适的外交服饰，就让我国在欧洲最显赫的宫廷中蒙受耻辱。

[wen] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ministəz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [duː][ɪts] [fʊl]

when	some	of	our	ministers	were	trying	to	make	their	office	do	its	full
什么时候	一些	的	我们的	部长们	是	尝试	到	制作	他们的	办公室	做	它是	满的

[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [ɪn] " [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] .

effect	upon	all	occasions	in	"	the	dress	of	an	American	gentleman	.
影响	之上	全部	场合	在	"	这	裙子	的	一个	美国人	绅士	.

当我们的一些部长试图在任何场合都以"美国绅士的装束"来充分发挥其职务的作用时。

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]['mɪstər] . ['mɑːtli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl]

"	The	morning	after	his	arrival	Mr	.	Motley	came	to	me	with	a	handful
"	这	早晨	后	他的	到达	先生	.	杂色	来了	到	我	和	一个	少数

[ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] ,

of	newspapers	which	,
的	报纸	哪个	,

"莫特利先生抵达后的第二天早上，拿着几份报纸来找我，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['kʌstəm] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] , [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][ɪn][ðə; ði]

according	to	the	Austrian	custom	at	that	day	,	had	been	opened	in	the
根据	到	这	奥地利	风俗	在	那	天	,	有	到过	打开	在	这

[və'niːʃn] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .

Venetian	post	-	office	.
威尼斯	邮政	-	办公室	.

按照当时奥地利的习俗，这封信在威尼斯邮局开封了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv]

He	wished	me	to	protest	against	this	on	his	behalf	as	an	infringement	of
他	希望	我	到	反对	反对	这	在	他的	代表	作为	一个	侵权	的

[hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk]['ekstrə] - [ˌterəˌtɔːri'ælətɪ] ,

his	diplomatic	extra	-	territoriality	,
他的	外交	额外的	-	领土性	,

他希望我代表他对此提出抗议，认为这侵犯了他的外交域外特权。

[ænd; ənd][aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] :

and	I	proposed	to	go	at	once	to	the	director	of	the	post	:
和	我	建议的	到	去	在	一次	到	这	导演	的	这	邮政	:

于是我提议立即去见邮局局长：

[aɪ][hæd; həd][maɪ'self] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

I	had	myself	suffered	in	the	same	way	,
我	有	我	遭受	在	这	相同的	方式	,

我本人也曾遭受过同样的痛苦。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːns(ə)l][wʌz; wəz] ['helpləs] ,

and	though	I	knew	that	a	mere	consul	was	helpless	,
和	尽管	我	知道	那	一个	仅仅	领事	曾是	无助	,

虽然我知道区区一个执政官是无能为力的，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ]['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] ['i:g(ə)l] ['trɑ:dn] ['ʌndər] [fʊt] [baɪ][ə; eɪ]['mɪnɪstər]

I	was	willing	to	see	the	double	-	headed	eagle	trodden	under	foot	by	a	Minister
我	曾是	愿意的	到	看	这	双倍的	-	标题	鹰	践踏	在下面	脚	经过	一个	部长

[ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] .

Plenipotentiary	.
全权代表	.

我愿意看到双头鹰被全权公使践踏在脚下。

['mɪstər] . ['mɑ:tli] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

Mr	.	Motley	said	that	he	would	go	with	me	,
先生	.	杂色	说	那	他	会	去	和	我	,

莫特利先生说他会和我一起去。

[ænd; ənd][wi:; wi][pʊt][ɔ:f][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə][tu:; tə][ðə; ðɪ][poʊst] - ['ɑ:fɪs] .

and	we	put	off	in	his	gondola	to	the	post	-	office	.
和	我们	放	离开	在	他的	贡多拉	到	这	邮政	-	办公室	.

我们乘坐他的缆车前往邮局。

[ðə; ðɪ][də'rektər] [rɪ'si:vd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] ['defərəns] .

The	director	received	us	with	the	utmost	deference	.
这	导演	已收到	我们	和	这	极致	尊重	.

导演对我们毕恭毕敬。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪˌregjə'lærətɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ,

He	admitted	the	irregularity	which	the	minister	complained	of	,
他	承认	这	不规则	哪个	这	部长	抱怨	的	,

他承认了部长所投诉的违规行为。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə]['oʊpən] ['evrɪ] ['fɔ:rən] ['nu:zpeɪpər]

and	declared	that	he	had	no	choice	but	to	open	every	foreign	newspaper
和	声明	那	他	有	不	选择	但	到	打开	每一个	外国的	报纸

, [tu:; tə] [ˌhu:msoʊ'evər] [ə'drest] .

,	to	whomsoever	addressed	.
,	到	无论谁	已解决	.

他宣称自己别无选择，只能打开每一份外国报纸，无论寄给谁。

[hi:; hi] [sə'dʒestɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [lu:'tenənt]

He	suggested	,	however	,	that	if	the	minister	made	his	appeal	to	the	Lieutenant
他	建议	,	然而	,	那	如果	这	部长	制成	他的	上诉	到	这	中尉

- ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

-	Governor	of	Venice	,
-	州长	的	威尼斯	,

但他建议，如果这位大臣向威尼斯副总督提出上诉，

[kaʊnt] ['tɔ^ənbə:^] [wʊd] [noʊ] [daʊt] ['ɪnstəntlɪ] ['ɔ:rdər][ðə; ðɪ] [ɪg'zempʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nju:zˌpeɪpəz]

Count	Toggenburg	would	no	doubt	instantly	order	the	exemption	of	his	newspapers
数数	托根堡	会	不	怀疑	即刻	命令	这	豁免	的	他的	报纸

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] .

from	the	general	rule	.
从	这	一般的	规则	.

托根堡伯爵无疑会立即下令豁免其报纸遵守一般规则。

['mɪstər] . ['mɑ:tli] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm'self][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]

Mr	.	Motley	said	he	would	give	himself	the	pleasure	of	calling	upon	the
先生	.	杂色	说	他	会	给	他自己	这	乐趣	的	呼叫	之上	这

[lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] ,

Lieutenant	-	Governor	,
中尉	-	州长	,

莫特利先生表示，他将荣幸地拜访副总督。

[ænd; ənd] " [haʊ] ['fɔːrtʃənət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
and **"** **How** **fortunate** **,** **"** **he** **added** **,** **when** **we** **were** **got** **back** **into** **the**
和 " 如何 幸运 , " 他 额外 , 什么时候 我们 是 得到 后退 进入 这
['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,
gondola **,**
贡多拉 ,

当我们重新回到缆车上时，他又补充道："真幸运。"

" [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [kɔːrt] [dres] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
" **that** **I** **should** **have** **happened** **to** **bring** **my** **court** **dress** **with** **me** **!**
" 那 我 应该 有 发生 到 带来 我的 法庭 裙子 和 我 !

"我竟然碰巧把我的宫廷礼服带来了！"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kən'tendɪŋ] ['paʊɚz] ,
" **I** **did** **not** **see** **the** **encounter** **of** **the** **high** **contending** **powers** **,**
" 我 做过 不是 看 这 遇到 的 这 高的 争吵 权力 ,

"我没有亲眼目睹交战双方的会晤，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɪktəri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] .
but **I** **know** **that** **it** **ended** **in** **a** **complete** **victory** **for** **our** **minister** **.**
但 我 知道 那 它 结束 在 一个 完全的 胜利 为了 我们的 部长 .

但我知道，最终我们的部长取得了彻底的胜利。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] ['æktɪv] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kaɪnd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɑːtli] ,
I **had** **no** **further** **active** **relations** **of** **an** **official** **kind** **with** **Mr** **.** **Motley** **,**
我 有 不 更远 积极的 关系 的 一个 官方的 种类 和 先生 . 杂色 ,

我与莫特利先生之间再无任何官方形式的联系。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nætʃrəlaɪzd] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] ,
except **in** **the** **case** **of** **a** **naturalized** **American** **citizen** **,**
除了 在 这 案件 的 一个 归化 美国人 公民 ,

除已入籍的美国公民外，

[huːz] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose **property** **was** **slowly** **but** **surely** **wasting** **away** **in** **the** **keeping** **of** **the**
谁 财产 曾是 缓慢地 但 一定 浪费 离开 在 这 保持 的 这
[və'niːʃn] [kɔːrts] .
Venetian **courts** **.**
威尼斯 法院 .

其财产在威尼斯法院的管理下逐渐损耗殆尽。

[æn; ən]['ɔːrdər][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['remnənt] [tuː; tə]
An **order** **had** **at** **last** **been** **given** **for** **the** **surrender** **of** **the** **remnant** **to**
一个 命令 有 在 最后的 到过 给定 为了 这 投降 的 这 剩 到
[ðə; ði] ['oʊnər] ;
the **owner** **;**
这 所有者 ;

最终下令将剩余物品归还给所有者；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːm'bɑːrdoʊ] - [və'niːʃn] [ə'θɔːrətiz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [θruː]
but **the** **Lombardo** **-** **Venetian** **authorities** **insisted** **that** **this** **should** **be** **done** **through**
但 这 隆巴多 - 威尼斯 当局 坚持 那 这 应该 是 完毕 通过
[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər][æt; ət] [viˈenə] ,
the **United** **States** **Minister** **at** **Vienna** **,**
这 团结的 各州 部长 在 维也纳 ,

但伦巴第-威尼斯当局坚持认为，此事应通过美国驻维也纳公使来完成。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːtli] [held][æz; əz]['fɜːrmli][ðæt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [θruː] [ðə; ði]

and	Mr	.	Motley	held	as	firmly	that	it	must	be	done	through	the
和	先生	.	杂色	握住	作为	牢牢	那	它	必须	是	完毕	通过	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['kɑːns(ə)l][æt; ət] ['venɪs] .

United	States	Consul	at	Venice	.
团结的	各州	领事	在	威尼斯	.

莫特利先生则坚定地认为，此事必须通过美国驻威尼斯领事馆办理。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'pɔːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði] [ʌn'jiːldɪŋ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

I	could	only	report	to	him	from	time	to	time	the	unyielding	attitude	of
我	可以	仅有的	报告	到	他	从	时间	到	时间	这	不屈	态度	的

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][traɪ'bjuːnl] ,

the	Civil	Tribunal	,
这	民用	法庭	,

我只能不时地向他汇报民事法庭顽固不化的态度。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [kən'sentɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊt] , " [tuː; tə][ækt] [ə'fɪʃəsli] , [nɑːt]

and	at	last	he	consented	,	as	he	wrote	,	"	to	act	officiously	,	not
和	在	最后的	他	同意	,	作为	他	写道	,	"	到	行为	专横地	,	不是

[ə'fɪʃəli] ,

officially	,
官方	,

最后他同意了，正如他所写，“以公务员的身份行事，而不是以官方的身份行事”。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpləs] ['kleɪmənt][gɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

in	the	matter	,	"	and	the	hapless	claimant	got	what	was	left	of	his	estate	.
在	这	事情	,	"	和	这	不幸的	索赔	得到	什么	曾是	左边	的	他的	财产	.

此事最终，“不幸的索赔人得到了他剩余的遗产。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːriən] ['æftərwərdz][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

I	had	a	glimpse	of	the	historian	afterwards	in	Boston	,	but	it
我	有	一个	一瞥	的	这	历史学家	然后	在	波士顿	,	但	它

[wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

was	only	for	a	moment	,
曾是	仅有的	为了	一个	片刻	,

之后我在波士顿瞥见了那位历史学家，但只是一瞬间。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

just	before	his	appointment	to	England	,
只是	前	他的	预约	到	英格兰	,

就在他被任命为英格兰大使之前，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['sʌmnə] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][grænt] .

where	he	was	made	to	suffer	for	Sumner	in	his	quarrel	with	Grant	.
在哪里	他	曾是	制成	到	遭受	为了	萨姆纳	在	他的	争吵	和	授予	.

在萨姆纳与格兰特的争执中，他被迫替萨姆纳受苦。

[ðæt] [ɪn'dʒʌstɪs] [kraʊnd] [ðə; ði]['ɪndʒəriz][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][moʊst]['feɪθf(ə)l]['peɪtriət]

That	injustice	crowned	the	injuries	his	country	had	done	a	most	faithful	patriot
那	不公正	加冕	这	受伤	他的	国家	有	完毕	一个	最多	忠实	爱国者

[ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	high	-	spirited	gentleman	,
和	高的	-	精神抖擞	绅士	,

这一不公，更是将他的国家对这位最忠诚的爱国者和精神矍铄的绅士所造成的伤害推向了极致。

[huːz] [feɪm] [æz; əz][æn; ən][hɪ'stɔːriən][wʌns] [fɪld] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [wɜːrld] .

whose	fame	as	an	historian	once	filled	the	ear	of	the	English	-	speaking	world	.
谁	名声	作为	一个	历史学家	一次	已填	这	耳朵	的	这	英语	-	请讲	世界	.

他作为历史学家的名声曾响彻整个英语世界。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ɔːl'redi] [noʊ][lɔːŋgər]['mɑːdərn] ;

His	books	seemed	to	have	been	written	in	a	spirit	already	no	longer	modern	;
他的	图书	似乎	到	有	到过	书面	在	一个	精神	已经	不	更长	现代的	;

他的著作似乎带有某种已经不再现代的精神;

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] ['muːvɪŋ] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [wen]

and	I	did	not	find	the	greatest	of	them	so	moving	as	I	expected	when
和	我	做过	不是	寻找	这	最	的	他们	所以	移动	作为	我	预期的	什么时候

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][hɪ'stɔːriən] .

I	came	to	it	with	all	the	ardor	of	my	admiration	for	the	historian	.
我	来了	到	它	和	全部	这	热情	的	我的	钦佩	为了	这	历史学家	.

当我怀着对这位历史学家无比崇敬的热情去阅读他的作品时，我发现其中最伟大的作品并没有像我预期的那样令人感动。

['wɪljəm] [ðə; ði]['saɪlənt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [baɪ][hɪz; ɪz] - [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] ,

William	the	Silent	seemed	to	me	,	by	his	worshipper's	own	showing	,
威廉	这	沉默的	似乎	到	我	,	经过	他的	-	自己的	显示	,

从他的信徒们的表现来看，沉默的威廉在我看来.....

['skersli] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [də'rekt][æz; əz]

scarcely	level	with	the	popular	movement	which	he	did	not	so	much	direct	as
几乎	等级	和	这	受欢迎的	移动	哪个	他	做过	不是	所以	很多	直接的	作为

['fɑːloʊ] ;

follow	;
跟随	;

他与民众运动的联系并不紧密，他与其说是领导这场运动，不如说是追随这场运动;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]

but	it	is	a	good	deal	for	a	prince	to	be	able	even	to	follow	his
但	它	是	一个	好的	交易	为了	一个	王子	到	是	有能力的	甚至	到	跟随	他的

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

但对于一位王子来说，能够跟随自己的子民也是一件好事;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] ['mɑːtli] [dʌz] [nɑːt] ['fʊli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]

and	it	cannot	be	said	that	Motley	does	not	fully	recognize	the	greatness	of
和	它	不能	是	说	那	杂色	做	不是	完全	认出	这	伟大	的

[ðə; ði] [dʌtʃ] ['piːp(ə)l] ,

the	Dutch	people	,
这	荷兰语	人们	,

也不能说莫特利没有充分认识到荷兰人民的伟大之处。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [tuː] [lɑːrdʒ] .

though	he	may	see	the	Prince	of	Orange	too	large	.
尽管	他	可能	看	这	王子	的	橙子	也	大的	.

虽然他可能觉得奥兰治亲王的体型太大。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktər] [meɪd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˌθiːə'retɪk(ə)l]['deməkræt][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	study	of	their	character	made	at	least	a	theoretical	democrat	of	a
这	学习	的	他们的	特点	制成	在	至少	一个	理论	民主党人	的	一个

['skɑːlər] [huːz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wər][nɑːt][pər'hæps][ˌdemə'krætɪk] ,

scholar	whose	instincts	were	not	perhaps	democratic	,
学者	谁	本能	是	不是	也许	民主	,

对他们性格的研究至少使一位本能上可能并非民主的学者在理论上成为了民主主义者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðæt] [breɪv]['lɪt(ə)l][rɪ'pʌblɪk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['daɪks] ['streŋθnd]

and	his	sympathy	with	that	brave	little	republic	between	the	dikes	strengthened
和	他的	同情	和	那	勇敢的	小的	共和国	之间	这	堤坝	加强

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fi:əlti] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:mənwelθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['oʊʃnz] .

him	in	his	fealty	to	the	great	commonwealth	between	the	oceans	.
他	在	他的	忠诚	到	这	伟大的	联邦	之间	这	海洋	.

他对堤坝之间那个勇敢的小共和国的同情，增强了他对大洋之间伟大联邦的忠诚。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n] ,

I	believe	that	so	far	as	he	was	of	any	political	tradition	,
我	相信	那	所以	远的	作为	他	曾是	的	任何	政治的	传统	,

我认为，就他所属的任何政治传统而言，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [wɪg] [trə'dɪʃ(ə)n] ;

he	was	of	the	old	Boston	Whig	tradition	;
他	曾是	的	这	老的	波士顿	辉格党	传统	;

他秉承了波士顿老辉格党的传统；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm][æt; ət] ['venɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs]

but	when	I	met	him	at	Venice	he	was	in	the	glow	of	a	generous
但	什么时候	我	遇见	他	在	威尼斯	他	曾是	在	这	辉光	的	一个	慷慨的

[praɪd][ɪn]['aʊər; ɑ:r][wɔ:r][æz; əz][ə; eɪ][wɔ:r] [ə'genst] ['sleɪvəri] .

pride	in	our	war	as	a	war	against	slavery	.
自豪	在	我们的	战争	作为	一个	战争	反对	奴隶制	.

但当我在威尼斯见到他时，他满怀自豪地认为我们这场战争是反对奴隶制的战争。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:grəuz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ,

He	spoke	of	the	negroes	and	their	simple	-	hearted	,
他	辐	的	这	黑人	和	他们的	简单的	-	心地	,

他谈到了黑人及其淳朴的心灵，

['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən] [kɔ:z] [ɪn][tɜ:rmz] [ðæt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]

single	-	minded	devotion	to	the	Union	cause	in	terms	that	an	original
单身的	-	有思想	虔诚	到	这	联盟	原因	在	条款	那	一个	原来的

[ˌæbə'lɪʃənɪst] [maɪt] [hæv; həv] [ju:st] ,

abolitionist	might	have	used	,
废奴主义者	可能	有	用过的	,

用一位早期废奴主义者可能会使用的措辞来说，就是一心一意地忠于联邦事业。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['meni] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns]

at	a	time	when	original	abolitionists	were	not	so	many	as	they	have	since
在	一个	时间	什么时候	原来的	废奴主义者	是	不是	所以	许多	作为	他们	有	自从

[bɪ'kʌm] .

become	.
变得	.

当时，最初的废奴主义者人数远不如现在这么多。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət] [vi'enə] [ɪn] [ðoʊz]

I	fancy	it	was	very	well	for	us	to	be	represented	at	Vienna	in	those
我	想要	它	曾是	非常	出色地	为了	我们	到	是	代表	在	维也纳	在	那些

[deɪz] [baɪ][æn; ən][aɪ'di:əl]['deməkræt] [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['ri:əl] [swel] ,

days	by	an	ideal	democrat	who	was	also	a	real	swell	,
天	经过	一个	理想的	民主党人	WHO	曾是	还	一个	真实的	膨胀	,

我认为，在那个年代，我们能有一位既是理想的民主主义者又是非常出色的人代表出席维也纳会议，对我们来说是件非常好的事。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][dɪs'kredɪt][ˌjuː 'es] ['soʊʃəli] [wen] [wiː; wi][soʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd]
and **who** **was** **not** **likely** **to** **discredit** **us** **socially** **when** **we** **so** **much** **needed**
和 WHO 曾是 不是 可能 到 诋毁 我们 社会 什么时候 我们 所以 很多 需要
[tuː; tə][biː; bi] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn] ['evri] [wei] .
to **be** **well** **thought** **of** **in** **every** **way** **.**
到 是 出色地 想法 的 在 每一个 方式 .

而且，在我们如此需要各方面都获得良好声誉的时候，谁又不会在社交上诋毁我们呢?

[æt; ət][ə; eɪ] [kɔːrt] [wer] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [kaʊnt] - , [ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər] ,
At **a** **court** **where** **the** **family** **of** **Count** **Schmerling** **,** **the** **Prime** **Minister** **,**
在 一个 法庭 在哪里 这 家庭 的 数数 - , 这 主要的 部长 ,

在施默林伯爵家族（首相）所在的法庭上，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [di'sents] ,
could **not** **be** **received** **for** **want** **of** **the** **requisite** **descents** **,**
可以 不是 是 已收到 为了 想 的 这 必需品 下降 ,

由于缺乏必要的血统证明，无法获得。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mɪnɪstər] [huː] [wʊd] [nɑːt] [kə'mɪt] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv]
it **was** **well** **to** **have** **a** **minister** **who** **would** **not** **commit** **the** **mistake** **of**
它 曾是 出色地 到 有 一个 部长 WHO 会 不是 犯罪 这 错误 的
[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][sə'saɪəti][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['sekənd][sə'saɪəti] ,
inviting **the** **First** **Society** **to** **meet** **the** **Second** **Society** **,**
邀请 这 第一的 社会 到 见面 这 第二 社会 ,

幸好有一位不会犯错的部长，他不会邀请第一社团与第二社团会面。

[æz; əz][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['envɔɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [hæd; həd] [dʌn] ,
as **a** **former** **Envoy** **Extraordinary** **had** **done** **,**
作为 一个 以前的 使者 非凡的 有 完毕 ,

就像一位前任特命全权代表所做的那样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɪm'self] [left] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][sə'saɪəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
with **the** **effect** **of** **finding** **himself** **left** **entirely** **to** **the** **Second** **Society** **during** **the**
和 这 影响 的 寻找 他自己 左边 完全 到 这 第二 社会 期间 这
[rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [vi'enə] .
rest **of** **his** **stay** **in** **Vienna** **.**
休息 的 他的 停留 在 维也纳 .

结果，在他维也纳逗留的剩余时间里，他完全被第二社会所掌控。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[wʌn][ʌv; əv][maɪ]['kɑːnsələr] ['kɑːliːgz] ['ʌndər] ['mɑːtli] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hɪ'stɔːriən] , [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ]
One **of** **my** **consular** **colleagues** **under** **Motley** **was** **another** **historian** **,** **of** **no** **such**
一 的 我的 领事 同事 在下面 杂色 曾是 其他 历史学家 , 的 不 这样的
[ˌpɑːpju'lærəti] ,
popularity **,**
人气 ,

我在莫特利手下担任领事职务时，有一位同事也是一位历史学家，但他远没有莫特利那么出名。

[ɪn'diːd] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [sək'ses] , [bʌt; bət][pər'hæps][nɑːt][ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] ['paʊɚz] .
indeed **,** **nor** **even** **of** **such** **success** **,** **but** **perhaps** **not** **of** **inferior** **powers** **.**
的确 , 也不 甚至 的 这样的 成功 , 但 也许 不是 的 下 权力 .

确实，甚至没有取得如此成就，但也许没有实力较弱。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ritʃəd] ['hɪldrɪθ] , [æt; ət][triː'est,-'este] ,
This **was** **Richard** **Hildreth** **,** **at** **Trieste** **,**
这 曾是 理查德 希尔德雷斯 , 在 的里雅斯特 ,

这是理查德·希尔德雷斯在的里雅斯特的报道。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['truːɪst]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	author	of	one	of	the	sincerest	if	not	the	truest	histories	of	the
这	作者	的	一	的	这	最真诚的	如果	不是	这	最真实的	历史	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

他撰写了美国历史上最真诚（即便不是最真实）的著作之一。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['testɪmoʊni][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌmɪsˈlaɪkɪŋ]['krɪtɪks] .

according	to	the	testimony	both	of	his	liking	and	his	misliking	critics	.
根据	到	这	见证	两个都	的	他的	喜欢	和	他的	不喜欢	评论家	.

根据他喜欢和不喜欢的批评者的证词。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [riːd] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æt; ət]['sekənd]

I	have	never	read	his	history	,	and	I	speak	of	it	only	at	second
我	有	绝不	读	他的	历史	,	和	我	说话	的	它	仅有的	在	第二

[hænd] ;

hand	;
手	;

我从未读过他的传记，我只是道听途说；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [riːd] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][met][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] - ['ɑːtʃi] [muə; mɔː] ,

but	I	had	read	,	before	I	met	him	,	his	novel	of	'	Archy	Moore	,
但	我	有	读	,	前	我	遇见	他	,	他的	小说	的	-	阿奇	摩尔	,

但在认识他之前，我已经读过他的小说《阿奇·摩尔》。

[ɔːr][ðə; ði] [waɪt] [sleɪv] - , [wɪtʃ] [left][æn; ən][ɪnˈdeləb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈmædʒɪnətɪv] ['verəti]

or	The	White	Slave	'	,	which	left	an	indelible	impression	of	his	imaginative	verity
或者	这	白色的	奴隶	-	,	哪个	左边	一个	不可磨灭	印象	的	他的	富有想象力的	真理

[əˈpɑːn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

或者《白奴》，这部作品给我留下了深刻的印象，让我感受到了他丰富的想象力和真实性。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [soʊ] [diːp] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː]

The	impression	is	still	so	deep	that	after	the	lapse	of	nearly	forty	years	since	I	saw
这	印象	是	仍然	所以	深的	那	后	这	失效	的	几乎	四十	年	自从	我	锯

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

这本书给我留下的印象依然非常深刻，尽管距离我上次阅读它已经过去了近四十年。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['riːəlɪzəm] .

I	have	no	misgiving	in	speaking	of	it	as	a	powerful	piece	of	realism	.
我	有	不	疑虑	在	请讲	的	它	作为	一个	强大的	片	的	现实主义	.

我毫不犹豫地称其为一部强有力的现实主义作品。

[ˌaɪ 'tiː] ['triːtɪd] ['pæʃənətli] , [ɪn'tensli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]['koʊldnəs] ,

It	treated	passionately	,	intensely	,	though	with	a	superficial	coldness	,
它	治疗	热情地	,	强烈地	,	尽管	和	一个	浅	寒冷	,

它热情而强烈地对待这件事，尽管表面上冷漠无情。

[ʌv; əv] [rɔŋz] [naʊ] [soʊ] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

of	wrongs	now	so	remote	from	us	in	the	abolition	of	slavery	that	it	is
的	错误	现在	所以	偏僻的	从	我们	在	这	废除	的	奴隶制	那	它	是

['juːsləs] [tuː; tə][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər][beg]['dʒen(ə)rəli] [riːd] [ˌhɪr'æftər] ,

useless	to	hope	it	will	ever	beg	generally	read	hereafter	,
无用	到	希望	它	将要	曾经	求	一般来说	读	此后	,

废除奴隶制所造成的错误如今已与我们如此遥远，以至于指望它在以后普遍被提及是徒劳的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['seɪfli] [biː; bi] [preɪzd] [tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðæt] ['baɪgɔːn]

but	it	can	safely	be	praised	to	any	one	who	wishes	to	study	that	bygone
但	它	能	安全	是	赞扬	到	任何	一	WHO	愿望	到	学习	那	逝去的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

但对于任何想要研究那种已逝状态的人来说，它都值得称赞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [gruː] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	literature	which	grew	out	of	it	.
和	这	文学	哪个	生长	出去	的	它	.

以及由此衍生出的文学作品。

[aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [læk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts][taɪm] , [ˌɔːltə'geðər] ,

I	fancy	it	did	not	lack	recognition	in	its	time	,	altogether	,
我	想要	它	做过	不是	缺少	认出	在	它是	时间	,	共	,

我认为它在当时并非完全没有获得认可。

[fɔːr; fər][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪ'tæliən][ænd; ənd] [frentʃ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɑːn][ðə; ði]

for	I	used	to	see	it	in	Italian	and	French	translations	on	the
为了	我	用过的	到	看	它	在	意大利语	和	法语	翻译	在	这

['bʊkstɔːl] .

bookstalls	.
书摊	.

因为我以前经常在书摊上看到它的意大利语和法语译本。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['niːðər] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][nɔːr][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] [brɔːt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [mɔːr] [geɪn]

I	believe	neither	his	history	nor	his	novel	brought	the	author	more	gain
我	相信	两者都不	他的	历史	也不	他的	小说	带来	这	作者	更多的	获得

[ðæn; ðən] [feɪm] .

than	fame	.
比	名声	.

我认为，无论是他的历史著作还是小说，都未能给作者带来比名声更多的实际收益。

[hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][hɪm'self] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət]

He	had	worn	himself	out	on	a	newspaper	when	he	got	his	appointment	at
他	有	磨损	他自己	出去	在	一个	报纸	什么时候	他	得到	他的	预约	在

[triː'est,-'este] ,

Trieste	,
的里雅斯特	,

他之前为了写报纸已经筋疲力尽了，直到接到去的里雅斯特的任命通知。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd] [ðæt][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [tuː; tə]['dɑːrkən]

and	I	saw	him	in	the	shadow	of	the	cloud	that	was	wholly	to	darken
和	我	锯	他	在	这	阴影	的	这	云	那	曾是	完全	到	变暗

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

him	before	he	died	.
他	前	他	死亡	.

我看见他身处一片乌云的阴影中，那片乌云在他死前将他完全笼罩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [θɪn] [mæn] , ['æbsənt] , ['saɪlənt] : [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

He	was	a	tall	thin	man	,	absent	,	silent	:	already	a	phantom	of	himself	,
他	曾是	一个	高的	薄的	男人	,	缺席的	,	沉默的	:	已经	一个	幻影	的	他自己	,

他身材高瘦，心不在焉，沉默寡言：仿佛已经变成了自己的幽灵。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɑːlərli] [sə'renəti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ə'mɪdst][ðə; ði]['ruːɪn] , [wen] [ðə; ði][wɜːrst]

but	with	a	scholarly	serenity	and	dignity	amidst	the	ruin	,	when	the	worst
但	和	一个	学术性的	宁静	和	尊严	在……之中	这	废墟	,	什么时候	这	最差

[keɪm] .

came	.
来了	.

但在最糟糕的情况下，他却在废墟中保持着学者般的平静和尊严。

[aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlə] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv]

I	first	saw	him	at	the	pretty	villa	where	he	lived	in	the	suburbs	of
我	第一的	锯	他	在	这	漂亮的	别墅	在哪里	他	居住地	在	这	郊区	的

[triː'est,-'este] ,

Trieste	,
的里雅斯特	,

我第一次见到他是在他位于的里雅斯特郊区的那栋漂亮的别墅里。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [pæst] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] ,

and	where	I	passed	several	days	,	and	I	remember	him	always	reading	,
和	在哪里	我	通过了	一些	天	,	和	我	记住	他	总是	阅读	,

['riːdɪŋ] , ['riːdɪŋ] .

reading	,	reading	.
阅读	,	阅读	.

我在那里待了几天，我记得他一直在看书、看书、看书。

[hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [baɪ][sʌm; səm] ['strenjuəs]

He	could	with	difficulty	be	roused	from	his	book	by	some	strenuous
他	可以	和	困难	是	唤醒	从	他的	书	经过	一些	费力的

[ə'piːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][ə; eɪ][hoʊst] .

appeal	from	his	family	to	his	conscience	as	a	host	.
上诉	从	他的	家庭	到	他的	良心	作为	一个	主持人	.

即使家人再三恳求他凭良心做个好客的人，也很难把他从书中唤醒。

[ðə; ði][læst] [naɪt] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ]['pærədaɪs][lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	last	night	he	sat	with	Paradise	Lost	in	his	hand	,
这	最后的	夜晚	他	卫星	和	天堂	丢失的	在	他的	手	,

他最后一晚手捧《失乐园》坐着，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][wɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	nothing	could	win	him	from	it	till	he	had	finished	it	.
和	没有什么	可以	赢	他	从	它	直到	他	有	完成的	它	.

直到完成它，他才摆脱了这件事的困扰。

[ðen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

Then	he	rose	to	go	to	bed	.
然后	他	玫瑰	到	去	到	床	.

然后他起身去睡觉了。

[wʊd] [nɑːt][hiː; hi][bɪd][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [gest] [gʊd] - [baɪ] ?

Would	not	he	bid	his	parting	guest	good	-	bye	?
会	不是	他	出价	他的	离别	客人	好的	-	再见	?

他难道不应该向即将离去的客人道别吗?

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [pər'hæps] ['dɪmli] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	idea	of	farewell	perhaps	dimly	penetrated	to	him	.
这	主意	的	告别	也许	依稀	渗透	到	他	.

离别的念头或许已隐隐浮现。

[hiː; hi] [rɪ'spɔndɪd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

He	responded	without	looking	round	,
他	回应	没有	寻找	圆形的	,

他头也不回地回答道。

" [ðeɪ] , [hænd][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ] ['wɑːndərɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [sloʊ] ,

"	They	,	hand	in	hand	,	with	wandering	steps	and	slow	,
"	他们	,	手	在	手	,	和	漫游	步骤	和	慢的	,

他们手牵着手，迈着缓慢而悠闲的步伐，

[θruː] ['iːdn] [tʊk] [ðer; ðər]['sɑːləteri] [weɪ] ,

Through	Eden	took	their	solitary	way	,
通过	伊甸园	采取	他们的	孤	方式	,

他们独自穿过伊甸园，

" [ænd; ənd][soʊ][left][ðə; ði] [ruːm] .

"	and	so	left	the	room	.
"	和	所以	左边	这	房间	.

于是他离开了房间。

[aɪ][hæd; həd] ['ɜːrliər] [hæd; həd][sʌm; səm] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kɑːns(ə)l]

I	had	earlier	had	some	dealings	with	him	as	a	fellow	-	consul
我	有	早些时候	有	一些	交易	和	他	作为	一个	同伴	-	领事

[kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃɪp] [huːm] [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ]

concerning	a	deserter	from	an	American	ship	whom	I	inherited	from	my
有关	一个	逃兵	从	一个	美国人	船	谁	我	遗传	从	我的

['predəsesər] [æt; ət] ['venɪs] .

predecessor	at	Venice	.
前任	在	威尼斯	.

我之前曾与他有过一些接触，当时我们同为领事，我接手了一位从美国船上逃兵的案件，他是我在威尼斯的前任领事。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [mʌnθs] [ɪn] ['prɪzn] ,

The	man	had	already	been	four	or	five	months	in	prison	,
这	男人	有	已经	到过	四	或者	五	几个月	在	监狱	,

这名男子当时已经在监狱里待了四五个月了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər] ;

and	he	was	in	a	fair	way	to	end	his	life	there	;
和	他	曾是	在	一个	公平的	方式	到	结尾	他的	生活	那里	;

他在那里结束生命也是情理之中的事；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [lɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['dezətɪŋ] ['seɪlər][mʌst; məst][biː; bi][kept][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnslz]

for	it	is	our	law	that	a	deserting	sailor	must	be	kept	in	the	consul's
为了	它	是	我们的	法律	那	一个	逃兵	水手	必须	是	保留	在	这	领事的

['kʌstədi] [tɪl] [sʌm; səm]['ves(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][flæg] [ə'raivz] ,

custody	till	some	vessel	of	our	flag	arrives	,
保管	直到	一些	血管	的	我们的	旗帜	到达	,

因为根据我们的法律，逃兵必须由领事拘留，直到悬挂我们国旗的船只抵达为止。

[wen] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l][kæn; kən][ə'blaɪdʒ][ðə; ði]['mæstər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər] [ænd; ənd][let]

when	the	consul	can	oblige	the	master	to	take	the	deserter	and	let
什么时候	这	领事	能	必须	这	掌握	到	拿	这	逃兵	和	让

[hɪm; ɪm][wɜːrk][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] .

him	work	his	passage	home	.
他	工作	他的	通道	家	.

当领事能够迫使主人接收逃兵并让他劳动挣回回家的路费时。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['ves(ə)l] ['rerli] [keɪm] [tuː; tə] ['venɪs] ['iːv(ə)n][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] ,

Such	a	vessel	rarely	came	to	Venice	even	in	times	of	peace	,
这样的	一个	血管	很少	来了	到	威尼斯	甚至	在	时代	的	和平	,

即使在和平时期，这样的船只也很少来到威尼斯。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][wɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv]['eni] .

and	in	times	of	war	there	was	no	hope	of	any	.
和	在	时代	的	战争	那里	曾是	不	希望	的	任何	.

战时更没有任何希望。

[soʊ][aɪ][gɑːt] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːns(ə)l][æt; ət][triː'est,-'este][tuː; tə][træns'fɜːr][maɪ] ['kæptɪv] [tuː; tə] [ðæt]

So	I	got	leave	of	the	consul	at	Trieste	to	transfer	my	captive	to	that
所以	我	得到	离开	的	这	领事	在	的里雅斯特	到	转移	我的	俘虏	到	那

[pɔːrt] ,

port	,
港口	,

于是我获得了的里雅斯特领事馆的许可，将我的俘虏转移到那个港口。

[wer] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃɪp] [dɪd] [tʌtʃ] .

where	now	and	then	an	American	ship	did	touch	.
在哪里	现在	和	然后	一个	美国人	船	做过	触碰	.

偶尔会有美国船只停靠在那里。

[ðə; ði][flæg] [di'tə:minz] [ðə; ði] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [retʃ]

The	flag	determines	the	nationality	of	the	sailor	,	and	this	unhappy	wretch
这	旗帜	决定	这	国籍	的	这	水手	,	和	这	不开心	可怜虫

[wʌz; wəz] [ˌθi:ə'retɪkli] ['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - ['sɪtɪzn] ;

was	theoretically	our	fellow	-	citizen	;
曾是	理论上	我们的	同伴	-	公民	;

国旗决定了水手的国籍，而这个不幸的家伙理论上是我们的同胞；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][tri:'est,-'este][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

but	when	he	got	to	Trieste	he	made	a	clean	breast	of	it	to	the
但	什么时候	他	得到	到	的里雅斯特	他	制成	一个	干净的	胸部	的	它	到	这

['kɑ:ns(ə)l] .

consul	.
领事	.

但他到了的里雅斯特后，就向执政官坦白了一切。

[hi:; hi] [kən'fest] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [ʃɪpt] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r][flæg][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtər]

He	confessed	that	when	he	shipped	under	our	flag	he	was	a	deserter
他	坦白	那	什么时候	他	已发货	在下面	我们的	旗帜	他	曾是	一个	逃兵

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['redʒɪmənt][æt; ət]['mɔ:ltə] ;

from	a	British	regiment	at	Malta	;
从	一个	英国	团	在	马耳他	;

他坦白说，当他挂着我们的旗帜出海时，他是驻扎在马耳他的一个英国军团的逃兵；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['bɛgd] ['pɪtiəsli] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [hoʊm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ,

and	he	begged	piteously	not	to	be	sent	home	to	America	,
和	他	乞求	可怜地	不是	到	是	发送	家	到	美国	,

他凄惨地恳求不要被送回美国。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [nɔ:r]['evər] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] .

where	he	had	never	been	in	his	life	,	nor	ever	wished	to	be	.
在哪里	他	有	绝不	到过	在	他的	生活	,	也不	曾经	希望	到	是	.

他从未去过那里，也从未想过要去那里。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][æt; ət]['mɔ:ltə] ,

He	wished	to	be	sent	back	to	his	regiment	at	Malta	,
他	希望	到	是	发送	后退	到	他的	团	在	马耳他	,

他希望被送回他在马耳他的部队。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wət'evər] [feɪt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	to	whatever	fate	awaited	him	there	.
和	到	任何	命运	等待中	他	那里	.

无论那里等待他的是什么命运。

[ðə; ði] [keɪs] ['sɜ:rt(ə)nli][hæd; həd][ɪts] [em'bærəsmənts] ;

The	case	certainly	had	its	embarrassments	;
这	案件	当然	有	它是	尴尬	;

这起案件确实令人尴尬；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:ns(ə)l] [kən'traɪvd] [tu:; tə][let]['aʊər; ɑ:r] [prɪ'zʌmptɪv] [kəm'peɪtriət] [slɪp]['ɪntu:]

but	the	American	consul	contrived	to	let	our	presumptive	compatriot	slip	into
但	这	美国人	领事	人为的	到	让	我们的	推定	同胞	滑	进入

[ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:ns(ə)l] ,

the	keeping	of	the	British	consul	,
这	保持	的	这	英国	领事	,

但是，美国领事却设法让我们的这位假定同胞溜进了英国领事的手中。

[huː] ['prɑːmptli] [ʃɪpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɔːltə] .

who	promptly	shipped	him	to	Malta	.
WHO	及时	已发货	他	到	马耳他	.

他随即把他送往马耳他。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪnd] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðɪs]

In	view	of	the	strained	relations	between	England	and	America	at	that	time	this
在	看法	的	这	紧张	关系	之间	英格兰	和	美国	在	那	时间	这

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mæstərli] [dɪ'ploʊməsi] .

was	a	piece	of	masterly	diplomacy	.
曾是	一个	片	的	精湛	外交	.

鉴于当时英美关系紧张，这堪称一次高明的外交举措。

[bɪ'saɪdz] [maɪ][oʊld][oʊ'haɪoʊ] - [taɪm] [frend] [moʊn'kʊri][diː] . ['kɑːnˌweɪ] , [huː] [peɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

Besides	my	old	Ohio	-	time	friend	Moncure	D	.	Conway	,	who	paid	us	a	visit	,
除了	我的	老的	俄亥俄州	-	时间	朋友	蒙克尔	D	.	康威	,	WHO	有薪酬的	我们	一个	访问	,

除了我以前在俄亥俄州的老朋友蒙克尔·D·康威（Moncure D. Conway）来拜访我们之外，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['lɪtəreri] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

and	in	his	immediate	relations	with	literary	Boston	seemed	to	bring	the
和	在	他的	即时	关系	和	文学	波士顿	似乎	到	带来	这

['maʊnt(ə)n][tuː; tə][mə'hɔmit] ,

mountain	to	Mahomet	,
山	到	穆罕默德	,

在他与波士顿文学界的直接交往中，他似乎把山带到了穆罕默德面前。

[aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] [els] [mɔːr] ['lɪtəreri] [ðæn; ðən] ['henri] [wɔːrd] ['biːtʃər] .

I	saw	no	one	else	more	literary	than	Henry	Ward	Beecher	.
我	锯	不	一	别的	更多的	文学	比	亨利	沃德	比彻	.

我从未见过比亨利·沃德·比彻更有文学才华的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] ['venɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðoʊz] ['efərts] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] [bɪ'hæf]

He	was	passing	through	Venice	on	his	way	to	those	efforts	in	England	in	behalf
他	曾是	通过	通过	威尼斯	在	他的	方式	到	那些	努力	在	英格兰	在	代表

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪt] [ɪ'fekt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

of	the	Union	which	had	a	certain	great	effect	at	the	time	;
的	这	联盟	哪个	有	一个	肯定	伟大的	影响	在	这	时间	;

他途经威尼斯前往英国，参与当时对联邦产生重大影响的活动；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['taɪni]['pɑːrlər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'pɑːrtmənt][ɑːn][ðə; ði][grænd][kə'næl] ,

and	in	the	tiny	parlor	of	our	apartment	on	the	Grand	Canal	,
和	在	这	微小的	客厅	的	我们的	公寓	在	这	盛大	运河	,

在我们位于大运河边的公寓的小客厅里，

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [æθ'letɪk] , ['ɔːlmoʊst][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] , [ʌv; əv] ['prez(ə)ns] , [wɪð; wɪθ]

I	can	still	see	him	sitting	athletic	,	almost	pugilistic	,	of	presence	,	with
我	能	仍然	看	他	坐着	运动	,	几乎	拳击手	,	的	在场	,	和

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [feɪs] ,

his	strong	face	,
他的	强的	脸	,

我仍然记得他坐着时那副健壮、近乎拳击手的姿态，气场强大，面容坚毅。

[bʌt; bət][kaɪnd] , [freɪmd] [ɪn] [lɔːŋ] [her] [ðæt] [swept] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['fɔːrhed] ,

but	kind	,	framed	in	long	hair	that	swept	above	his	massive	forehead	,
但	种类	,	框	在	长的	头发	那	扫荡	多于	他的	大量的	前额	,

但他很和善，一头长发垂在他宽阔的额头上。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hjuːmərəsli] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] .

and	fell	to	the	level	of	his	humorously	smiling	mouth	.
和	跌倒	到	这	等级	的	他的	幽默地	微笑	嘴	.

然后，他跌落到他那带着幽默笑容的嘴巴的高度。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kweɪntli] [gliːmd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪn][ðə; ði]

His	eyes	quaintly	gleamed	at	the	things	we	told	him	of	our	life	in	the
他的	眼睛	古雅地	闪闪发光	在	这	事物	我们	讲述	他	的	我们的	生活	在	这

[streɪndʒ] [pleɪs] ;

strange	place	;
奇怪的	地方	;

听我们讲述在那个陌生地方的生活，他的眼睛闪闪发光，显得格外有趣；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli]['pɑːrtli] [rɪ'lækst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] [poʊz] ,

but	he	only	partly	relaxed	from	his	strenuous	pose	,
但	他	仅有的	部分	轻松	从	他的	费力的	姿势	,

但他只是部分放松了刚才那紧张的姿势。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] [klɪntʃt] .

and	the	hands	that	lay	upon	his	knees	were	clinched	.
和	这	双手	那	躺	之上	他的	膝盖	是	锁定	.

他放在膝盖上的双手紧紧握在一起。

['æftərwərdz] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['aʊər; ɑːr]['bælkəni][ɪn][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

Afterwards	,	as	he	passed	our	balcony	in	a	gondola	,
然后	,	作为	他	通过了	我们的	阳台	在	一个	贡多拉	,

后来，当他乘贡多拉经过我们的阳台时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [breɪv] [red] [fez][hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] (['meni] ['piːp(ə)l] [wɔːr] [ðə; ði][fez][fɔːr; fər]

he	lifted	the	brave	red	fez	he	was	wearing	(	many	people	wore	the	fez	for
他	抬起	这	勇敢的	红色的	费兹	他	曾是	穿着	(	许多	人们	穿着	这	费兹	为了

[wʌn] [kə'priːs] [ɔːr] [ə'nʌðər]) [ænd; ənd] [sə'luːtid] ['aʊər; ɑːr]['iːg(ə)l][ænd; ənd][ˌjuː 'es] :

one	caprice	or	another	)	and	saluted	our	eagle	and	us	:
一	任性	或者	其他	)	和	敬礼	我们的	鹰	和	我们	:

他摘下头上戴着的那顶醒目的红色土耳其毡帽（很多人出于某种心血来潮都会戴这种毡帽），向我们的雄鹰和我们致敬：

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['bælkəni][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃiːld] [tuː; tə] [ə'test] [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti]

we	were	often	on	the	balcony	behind	the	shield	to	attest	the	authenticity
我们	是	经常	在	这	阳台	在后面	这	盾	到	证明	这	真实性

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] .

of	the	American	eagle	.
的	这	美国人	鹰	.

我们经常站在盾牌后面的阳台上，以证明美国鹰的真伪。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['venɪs] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][maɪ] ['lɪtəreri] [lʌk] ,

Before	I	left	Venice	,	however	,	there	came	a	turn	in	my	literary	luck	,
前	我	左边	威尼斯	,	然而	,	那里	来了	一个	转动	在	我的	文学	运气	,

然而，在我离开威尼斯之前，我的文学运势出现了转机。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][aɪ][kʊd; kəd][moʊst][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] [əd'vɜːrs]

and	from	the	hand	I	could	most	have	wished	to	reverse	the	adverse
和	从	这	手	我	可以	最多	有	希望	到	撤销	这	不利

[wiːl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

wheel	of	fortune	.
车轮	的	财富	.

而我最希望能够扭转命运不利局面的，正是这只手。

[aɪ][hæd; həd] ['leɪbərd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪnz][ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn]['riːs(ə)nt][ɪ'tæliən]['kɑːmədi] ,

I	had	labored	out	with	great	pains	a	paper	on	recent	Italian	comedy	,
我	有	辛勤劳作	出去	和	伟大的	疼痛	一个	纸	在	最近的	意大利语	喜剧	,

我费尽心力写了一篇关于近期意大利喜剧的论文，

[wɪtʃ] [aɪ][sent][tuː; tə] ['loʊəl] ,
which **I** **sent** **to** **Lowell** **,**
哪个 我 发送 到 洛厄尔 ,

我把它寄给了洛厄尔，

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [prə'fesər] ['nɔːtən] ['dʒɔɪntli]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] ;
then **with** **his** **friend** **Professor** **Norton** **jointly** **editor** **of** **the** **North** **American** **Review** **;**
然后 和 他的 朋友 教授 诺顿 共同 编辑 的 这 北 美国人 审查 ;

然后与他的朋友诺顿教授共同担任《北美评论》的编辑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [roʊt] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvliɪst] ['letərz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
and **he** **took** **it** **and** **wrote** **me** **one** **of** **his** **loveliest** **letters** **about** **it** **,**
和 他 采取 它 和 写道 我 一 的 他的 最可爱的 信件 关于 它 ,

他收下了信，并就此给我写了一封他最动人的信之一。

[kən'səulɪŋ][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ,
consoling **me** **in** **an** **instant** **for** **all** **the** **defeat** **I** **had** **undergone** **,**
安慰 我 在 一个 立即的 为了 全部 这 击败 我 有 经历 ,

他立刻安慰了我，抚慰了我所遭受的一切失败。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ðæt] ['mɪzəri] .
and **making** **it** **sweet** **and** **worthy** **to** **have** **lived** **through** **that** **misery** **.**
和 制作 它 甜的 和 值得 到 有 居住地 通过 那 苦难 .

让这段苦难经历变得甜蜜而值得。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən]['moʊstli]
It **is** **one** **of** **the** **hard** **conditions** **of** **this** **state** **that** **while** **we** **can** **mostly**
它 是 一 的 这 难的 状况 的 这 状态 那 尽管 我们 能 大多
[meɪk] [aʊt][tuː; tə][let]['piːp(ə)l] [teɪst] [ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [ɪl] - [wɪl] [ðæt][ɪz]
make **out** **to** **let** **people** **taste** **the** **last** **drop** **of** **bitterness** **and** **ill** **-** **will** **that** **is**
制作 出去 到 让 人们 品尝 这 最后的 降低 的 苦味 和 患病的 - 将要 那 是
[ɪn][ˌjuː 'es] ,
in **us** **,**
在 我们 ,

这种状态的残酷之处在于，尽管我们竭尽所能地让人们品尝到我们心中最后一丝苦涩和恶意，

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd]['grætɪtuːd][ɑːr; ər]['oʊnli]['semi] - [ɑːr'tɪkjuleɪt][æt; ət][ðə; ði][best] , [ænd; ənd]
our **love** **and** **gratitude** **are** **only** **semi** **-** **articulate** **at** **the** **best** **,** **and**
我们的 爱 和 感激 是 仅有的 半 - 能言善辩 在 这 最好的 , 和
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌɔːltə'geðər] [tʌŋ] - [taɪd] .
usually **altogether** **tongue** **-** **tied** **.**
通常 共 舌头 - 系 .

我们的爱和感激之情，充其量只能勉强表达出来，通常情况下，我们根本就说不出话来。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][traɪd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [tel] ['loʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði]
As **often** **as** **I** **tried** **afterwards** **to** **tell** **Lowell** **of** **the** **benediction** **,** **the**
作为 经常 作为 我 尝试 然后 到 告诉 洛厄尔 的 这 祝福 , 这
[sæl'veɪʃ(ə)n] ,
salvation **,**
救恩 ,

之后我多次试图告诉洛厄尔那份祝福和救赎，

[hɪz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [feɪld] .
his **letter** **was** **to** **me** **,** **I** **failed** **.**
他的 信 曾是 到 我 , 我 失败的 .

他写给我的信，我没写好。

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ,
But **perhaps** **he** **would** **not** **have** **understood** **,**
但 也许 他 会 不是 有 理解 ,

但他或许不会理解。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlnəs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

if	I	had	spoken	out	all	that	was	in	me	with	the	fulness	I	could	have
如果	我	有	说	出去	全部	那	曾是	在	我	和	这	充满	我	可以	有

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] .

given	a	resentment	.
给定	一个	怨恨	.

如果我毫无保留地将我内心的所有情绪都说出来，我可能会感到愤恨。

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [keɪm] ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['θwɔːrtɪd] [ɪn'devər] ,

His	message	came	after	years	of	thwarted	endeavor	,
他的	信息	来了	后	年	的	受挫	努力	,

他的讯息是在多年努力受挫后发出的。

[ænd; ənd]['riːin'steitid][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

and	reinstated	me	in	the	belief	that	I	could	still	do	something	in
和	恢复	我	在	这	信仰	那	我	可以	仍然	做	某物	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

这让我重拾了在文学领域继续有所作为的信念。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] ['letərz] [ɪn][ðə; ði]['ædvərtaɪzər][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]

To	be	sure	,	the	letters	in	the	Advertiser	had	begun	to	make	their
到	是	当然	,	这	信件	在	这	广告商	有	开始	到	制作	他们的

[ɪm'preʃ(ə)n] ;

impression	;
印象	;

可以肯定的是，《广告报》上的这些信件已经开始产生影响；

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['pleʒərz] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ]

among	the	first	great	pleasures	they	brought	me	was	a	recognition	from	my
之中	这	第一的	伟大的	快乐	他们	带来	我	曾是	一个	认出	从	我的

[ˌdɪplə'mætɪk] [tʃiːf] [æt; ət] [vi'enə] ;

diplomatic	chief	at	Vienna	;
外交	首席	在	维也纳	;

他们带给我的首批巨大快乐之一，就是得到了我在维也纳的外交主管的认可；

[bʌt; bət][aɪ]['vælјuːd][maɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [pɪ'kjuːliərli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

but	I	valued	my	admission	to	the	North	American	peculiarly	because	it
但	我	有价值的	我的	入学	到	这	北	美国人	奇特地	因为	它

[wʌz; wəz] ['loʊəl] [let][ˌem 'iː][ɪn] ,

was	Lowell	let	me	in	,
曾是	洛厄尔	让	我	在	,

但我格外珍惜进入北美的机会，因为是洛厄尔让我进入的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][felt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	because	I	felt	that	in	his	charge	it	must	be	the	place	of
和	因为	我	毛毡	那	在	他的	收费	它	必须	是	这	地方	的

[haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] .

highest	honor	.
最高	荣誉	.

因为我觉得在他掌管下，这一定是至高荣誉之地。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] ,

He	spoke	of	the	pay	for	my	article	,	in	his	letter	,
他	辐	的	这	支付	为了	我的	文章	,	在	他的	信	,

他在信中谈到了我文章的稿酬问题。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][send][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər]

and	asked	me	where	he	should	send	it	,	and	I	answered	,	to	my	father
和	问	我	在哪里	他	应该	发送	它	,	和	我	回答	,	到	我的	父亲

- [ɪn] - [lɔː] ,

-	in	-	law	,
-	在	-	法律	,

他问我应该把信寄到哪里，我回答说，寄给我岳父。

[huː] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] , [wer] [hiː; hi] [lɪvd] , [ɪn] ['brætl,bərə] , [vər'mɑːnt] .

who	put	it	in	his	savings	-	bank	,	where	he	lived	,	in	Brattleboro	,	Vermont	.
WHO	放	它	在	他的	节省	-	银行	,	在哪里	他	居住地	,	在	布拉特尔伯勒	,	佛蒙特	.

他把钱存进了他在佛蒙特州布拉特尔伯勒的储蓄银行。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

There	it	remained	,	and	I	forgot	all	about	it	,
那里	它	剩余	,	和	我	忘了	全部	关于	它	,

它一直放在那里，我渐渐把它忘得一干二净。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] ['setld] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['nəutifaid]

so	that	when	his	affairs	were	settled	some	years	later	and	I	was	notified
所以	那	什么时候	他的	事务	是	定居	一些	年	之后	和	我	曾是	已通知

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌm; səm][tuː; tə][maɪ]['kredɪt][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

that	there	was	a	sum	to	my	credit	in	the	bank	,
那	那里	曾是	一个	和	到	我的	信用	在	这	银行	,

所以几年后，当他的后事处理完毕，我被告知我的银行账户里有一笔钱时，

[aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [felt] [wen] [rɔːŋ] ,

I	said	,	with	the	confidence	I	have	nearly	always	felt	when	wrong	,
我	说	,	和	这	信心	我	有	几乎	总是	毛毡	什么时候	错误的	,

我自信满满地说，这种自信几乎总是在我犯错的时候才会出现。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [ðer; ðər] .

that	I	had	no	money	there	.
那	我	有	不	钱	那里	.

我当时身无分文。

[ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['erər] [wʌz; wəz][sent][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [tʃek] ,

The	proof	of	my	error	was	sent	me	in	a	check	,
这	证明	的	我的	错误	曾是	发送	我	在	一个	查看	,

我收到的支票证明了我的错误。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪ] [fɔːr; fər] " ['riːs(ə)nt][ɪ'tæliən]['kɑːmədi] .

and	then	I	bethought	me	of	the	pay	for	"	Recent	Italian	Comedy	.
和	然后	我	思考	我	的	这	支付	为了	"	最近的	意大利语	喜剧	.

然后我想起了“近期意大利喜剧”的报酬。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəli] [ə'fɔːrd][tuː; tə][fər'get] ['mʌni] [duː] [ˌem 'iː] ,

"	It	was	not	a	day	when	I	could	really	afford	to	forget	money	due	me	,
"	它	曾是	不是	一个	天	什么时候	我	可以	真的	买得起	到	忘记	钱	到期的	我	,

“那天我可不能忘记欠我的钱。”

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

but	then	it	was	not	a	great	deal	of	money	.
但	然后	它	曾是	不是	一个	伟大的	交易	的	钱	.

但当时这笔钱并不算多。

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [praʊd] ,

The	Review	was	as	poor	as	it	was	proud	,
这	审查	曾是	作为	贫穷的	作为	它	曾是	自豪的	,

这份评论既糟糕又自负。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][fɔːr; fər][maɪ]['peɪpər] .

and	I	had	two	dollars	a	printed	page	for	my	paper	.
和	我	有	二	美元	一个	打印	页	为了	我的	纸	.

我打印报纸每页能挣两美元。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ædvərtaɪzər] ,

But	this	was	more	than	I	got	from	the	Advertiser	,
但	这	曾是	更多的	比	我	得到	从	这	广告商	,

但这比我从《广告商报》上得到的要多得多。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] ['kɑːləm] [fɔːr; fər][maɪ] ['letərz] ,

which	gave	me	five	dollars	a	column	for	my	letters	,
哪个	给予	我	五	美元	一个	柱子	为了	我的	信件	,

我每写一封信能挣五美元，

['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [taɪp] [soʊ] [faɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] ,

printed	in	a	type	so	fine	that	the	money	,
打印	在	一个	类型	所以	美好的	那	这	钱	,

用如此精细的字体印刷，以至于钞票.....

[wen] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm] ['griːnˌbæks] ['ɪntuː][goʊld][æt; ət][ə; eɪ]['dɪskaʊnt][ʌv; əv] $2 . -

when	translated	from	greenbacks	into	gold	at	a	discount	of	$2	.	80
什么时候	翻译	从	绿钞	进入	金子	在	一个	折扣	的	$2	.	-

,

,

,

当美元以每盎司2.80美元的折扣兑换成黄金时，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][wɜːrdz] .

must	have	been	about	a	dollar	a	thousand	words	.
必须	有	到过	关于	一个	美元	一个	千	字	.

大概每千字一美元吧。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

However	,	I	was	richly	content	with	that	,
然而	,	我	曾是	丰富	内容	和	那	,

然而，我对此感到非常满意。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli][hæv; həv][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ði] ['letərz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	would	gladly	have	let	them	have	the	letters	for	nothing	.
和	会	乐意	有	让	他们	有	这	信件	为了	没有什么	.

而且他们很乐意免费把这些信件送给他们。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][left] ['venɪs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [sketʃiz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] ,

Before	I	left	Venice	I	had	made	my	sketches	into	a	book	,
前	我	左边	威尼斯	我	有	制成	我的	草图	进入	一个	书	,

离开威尼斯之前，我把我的素描作品整理成了一本书。

[wɪtʃ] [aɪ][sent][ɑːn][tuː; tə]['mesərz] . ['trʊbnər] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ɪn] ['lʌndən] .

which	I	sent	on	to	Messrs	.	Trubner	&	Co	.	,	in	London	.
哪个	我	发送	在	到	先生们	.	特鲁布纳	&	合作	.	,	在	伦敦	.

我已将邮件转寄给伦敦的 Trubner & Co. 公司。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][maɪ] [frend] ['kɑːnˌweɪ] ,

They	had	consented	to	look	at	it	to	oblige	my	friend	Conway	,
他们	有	同意	到	看	在	它	到	必须	我的	朋友	康威	,

他们同意去看一看，是为了满足我朋友康威的要求。

[huː] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] ['venɪs] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['set(ə)lmənt] [ɪn] ['lʌndən] ,

who	during	his	sojourn	with	us	in	Venice	,	before	his	settlement	in	London	,
WHO	期间	他的	旅居	和	我们	在	威尼斯	,	前	他的	沉降	在	伦敦	,

在定居伦敦之前，他曾与我们一起在威尼斯逗留过一段时间。

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	been	forced	to	listen	to	some	of	it	.
有	到过	强制	到	听	到	一些	的	它	.

被迫听过其中一些内容。

[ðeɪ] ['ænsər] [ˌem 'iː][ɪn] [duː] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['pʌblɪʃ] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

They	answered	me	in	due	time	that	they	would	publish	an	edition	of	a	thousand
他们	回答	我	在	到期的	时间	那	他们	会	发布	一个	版	的	一个	千

,

,

,

他们很快回复我说，他们会出版一千册。

[æt; ət][hæf]['prɑːfɪts] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [ə'merɪkən] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [faɪv] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz]

at	half	profits	,	if	I	could	get	some	American	house	to	take	five	hundred	copies
在	一半	利润	,	如果	我	可以	得到	一些	美国人	房子	到	拿	五	百	副本

.

:

.

即使利润减半，如果我能找到一家美国出版社订购 500 册，我也愿意。

[wen] [aɪ] [stɑːpt] [ɪn] ['lʌndən] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ðæt]

When	I	stopped	in	London	I	had	so	little	hope	of	being	able	to	do	this	that
什么时候	我	停止	在	伦敦	我	有	所以	小的	希望	的	存在	有能力的	到	做	这	那

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] - [ɪf] [aɪ] [maɪt] ,

I	asked	the	Trubners	if	I	might	,
我	问	这	-	如果	我	可能	,

当我在伦敦停留时，我对能够做到这一点几乎不抱任何希望，所以我问特鲁布纳一家我是否可以这样做。

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔːfər] , [traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lʌndən] [haʊs] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [maɪ]

without	losing	their	offer	,	try	to	get	some	other	London	house	to	publish	my
没有	输	他们的	提供	,	尝试	到	得到	一些	其他	伦敦	房子	到	发布	我的

[bʊk] .

book	.
书	.

在不失去他们提供的出版机会的前提下，尝试让伦敦的其他出版社出版我的书。

[ðeɪ] [sed] [jes] , ['ɔːlmoʊst] ['dʒɔɪəsli] ; [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['mænjuskrɪpt][ə'baʊt] .

They	said	Yes	,	almost	joyously	;	and	I	began	to	take	my	manuscript	about	.
他们	说	是的	,	几乎	欣喜地	;	和	我	开始	到	拿	我的	手稿	关于	.

他们几乎欣喜若狂地答应了；于是我开始带着我的手稿四处奔走。

[æt; ət][moʊst]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ,

At	most	places	they	would	not	look	at	me	or	it	,
在	最多	地方	他们	会	不是	看	在	我	或者	它	,

大多数地方的人都不会看我或它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['noʊwer] [kən'sentid] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	nowhere	consented	to	read	it	.
和	他们	无处	同意	到	读	它	.

他们从未同意阅读。

[ðə; ði] [haʊs] [prɒmpt] [ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː]['æftərwərdz]['paɪrətɪd][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

The	house	promptest	in	refusing	to	consider	it	afterwards	pirated	one	of	my
这	房子	最及时	在	拒绝	到	考虑	它	然后	盗版	一	的	我的

['nɑːvəlz] ,

novels	,
小说	,

这家公司最先拒绝考虑此事，因为他们后来盗版了我的一部小说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['nevər]
and **with** **some** **expressions** **of** **good** **intention** **in** **that** **direction** **,** **never**
和 和 一些 表达式 的 好的 意图 在 那 方向 , 绝不
[peɪd] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
paid **me** **anything** **for** **it** **;**
有薪酬的 我 任何事物 为了 它 ;

虽然他曾表达过一些善意，但从未为此付给我任何钱；

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]
though **I** **believe** **the** **English** **still** **think** **that** **this** **sort** **of** **behavior** **was** **peculiar** **to**
尽管 我 相信 这 英语 仍然 思考 那 这 种类 的 行为 曾是 奇特 到
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˌbʌkə'nɪrɪŋ] [taɪmz] .
the **American** **publisher** **in** **the** **old** **buccaneering** **times** **.**
这 美国人 出版商 在 这 老的 海盗行为 时代 .

不过我相信英国人仍然认为这种行为是美国出版商在旧时海盗时代特有的行为。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊk] ,
I **was** **glad** **to** **go** **back** **to** **the** **Trubners** **with** **my** **book** **,**
我 曾是 高兴的 到 去 后退 到 这 - 和 我的 书 ,

我很高兴能带着我的书回到特鲁布纳家。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk][aɪ][met][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [huː] ['faɪnəli] [ə'griːd] [tuː; tə]
and **on** **my** **way** **across** **the** **Atlantic** **I** **met** **a** **publisher** **who** **finally** **agreed** **to**
和 在 我的 方式 穿过 这 大西洋 我 遇见 一个 出版商 WHO 最后 同意 到
[teɪk] [ðoʊz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] .
take **those** **five** **hundred** **copies** **.**
拿 那些 五 百 副本 .

在横渡大西洋的途中，我遇到了一位出版商，他最终同意出版这五百册。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [em] . [em] . ['hɜːd] , [ʌv; əv]['hɜːd] & ['hɔtən, 'haʊtən] ,
This **was** **Mr** **.** **M** **.** **M** **.** **Hurd** **,** **of** **Hurd** **&** **Houghton** **,**
这 曾是 先生 . M . M . 赫德 , 的 赫德 & 霍顿 ,

这位是赫德和霍顿公司的MM·赫德先生。

[ə; eɪ] [haʊs] [ðen] ['nuːli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] .
a **house** **then** **newly** **established** **in** **New** **York** **and** **Cambridge** **.**
一个 房子 然后 新 已确立的 在 新的 约克 和 剑桥 .

当时，该机构刚刚在纽约和剑桥成立。

[wiː; wi] [pleɪd] [rɪŋ] - [tɔːs] [ænd; ənd] ['ʃʌflbɔːrd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
We **played** **ring** **-** **toss** **and** **shuffleboard** **together** **,** **and** **became** **of** **a**
我们 玩 戒指 - 折腾 和 沙狐球 一起 , 和 成为 的 一个
['frendʃɪp] [wɪtʃ] ['læsts] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
friendship **which** **lasts** **to** **this** **day** **.**
友谊 哪个 持续时间 到 这 天 .

我们一起玩套圈游戏和沙狐球，并结下了友谊，这份友谊一直延续至今。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
But **it** **was** **not** **till** **some** **months** **later** **,** **when** **I** **saw** **him** **in** **New** **York** **,**
但 它 曾是 不是 直到 一些 几个月 之后 , 什么时候 我 锯 他 在 新的 约克 ,

但直到几个月后，我在纽约才见到他。

[ðæt] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [maɪ] [bʊk] .
that **he** **consented** **to** **publish** **my** **book** **.**
那 他 同意 到 发布 我的 书 .

他同意出版我的书。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [veɪg] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,
I **remember** **how** **he** **said** **,** **with** **an** **air** **of** **vague** **misgiving** **,**
我 记住 如何 他 说 , 和 一个 空气 的 模糊的 疑虑 ,

我记得他当时带着一丝隐隐的疑虑说道：

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm'self][ɪn][æn; ən] [ɪm'pru:dns] ,

and	an	effect	of	trying	to	justify	himself	in	an	imprudence	,
和	一个	影响	的	尝试	到	证明合法	他自己	在	一个	轻率	,

以及试图为自己的轻率行为辩解所带来的后果，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] ['eniweɪ] .

that	it	was	not	a	great	matter	anyway	.
那	它	曾是	不是	一个	伟大的	事情	反正	.

反正也不是什么大事。

[aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

I	perceived	that	he	had	no	faith	in	it	,
我	感知	那	他	有	不	信仰	在	它	,

我感觉他对此没有信心。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] [maɪ'self] .

and	to	tell	the	truth	I	had	not	much	myself	.
和	到	告诉	这	真相	我	有	不是	很多	我	.

说实话，我自己也没多少钱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][æn; ən]['ɪnstənt] [sək'ses] ,

But	the	book	had	an	instant	success	,
但	这	书	有	一个	立即的	成功	,

但这本书一经出版便大获成功。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n][frʌm; frəm] [ɪ'dɪʃn] [tu:; tə] [ɪ'dɪʃn] ['evər] [sɪns] .

and	it	has	gone	on	from	edition	to	edition	ever	since	.
和	它	有	已消失	在	从	版	到	版	曾经	自从	.

此后，这一传统一直延续至今。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑ:t] ['hoʊlli] ['dʒenərəs] [sər'praɪz] [æt; ət]

There	was	just	then	the	interest	of	a	not	wholly	generous	surprise	at
那里	曾是	只是	然后	这	兴趣	的	一个	不是	完全	慷慨的	惊喜	在

[ə'merɪkən] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

American	things	among	the	English	.
美国人	事物	之中	这	英语	.

当时英国人对美国事物产生了一种并非完全友善的惊讶兴趣。

['aʊər; ɑ:r] [sək'ses] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [kən'fedərət] [rɪ'beljən] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði]

Our	success	in	putting	down	the	great	Confederate	rebellion	had	caught	the
我们的	成功	在	推杆	向下	这	伟大的	南方邦联	叛乱	有	捕捉	这

['fænsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌznz] ,

fancy	of	our	cousins	,
想要	的	我们的	表兄弟姐妹	,

我们成功镇压了南方邦联的大叛乱，这引起了我们表亲们的极大兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [mu:d] [ʌv; əv] [ðerz] [ðæt] [aɪ] [oʊd] ['lɑ:rdʒli] [ðə; ði]

and	I	think	it	was	to	this	mood	of	theirs	that	I	owed	largely	the
和	我	思考	它	曾是	到	这	情绪	的	他们的	那	我	欠款	很大程度上	这

['kaɪndnəs] [ðeɪ] [ʃoʊd] [maɪ] [bʊk] .

kindness	they	showed	my	book	.
仁慈	他们	显示	我的	书	.

我认为，正是由于他们的这种心态，我才得以让他们如此善待我的书。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['kɔ:rdʒəl] [rɪ'vju:z] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] ['dʒɝ:nəlz] ,

There	were	long	and	cordial	reviews	in	all	the	great	London	journals	,
那里	是	长的	和	亲切	评论	在	全部	这	伟大的	伦敦	期刊	,

伦敦各大报刊都刊登了篇幅很长、热情洋溢的评论文章。

[wɪtʃ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['kæri] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [laɪk] [lʌv] - ['letərz] ;

which	I	used	to	carry	about	with	me	like	love	-	letters	;
哪个	我	用过的	到	携带	关于	和	我	喜欢	爱	-	信件	;

我过去常常把它们像情书一样随身携带；

[wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər]

when	I	tried	to	show	them	to	other	people	,	I	could	not	understand	their
什么时候	我	尝试	到	展示	他们	到	其他	人们	,	我	可以	不是	理解	他们的

['koʊldnəs] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] .

coldness	concerning	them	.
寒冷	有关	他们	.

当我试图把这些照片给其他人看时，我无法理解他们对它们的冷漠态度。

[æt; ət] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [wer] [wi:; wi] ['lændɪd] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ,

At	Boston	,	where	we	landed	on	our	return	home	,
在	波士顿	,	在哪里	我们	登陆	在	我们的	返回	家	,

我们返回家乡的途中降落在波士顿。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [smɔ:l] ['destəni] [maɪt] [bi:; bi]

there	was	a	moment	when	it	seemed	as	if	my	small	destiny	might	be
那里	曾是	一个	片刻	什么时候	它	似乎	作为	如果	我的	小的	命运	可能	是

[lɪŋkt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] ['leɪtər] [bɪ'keɪm] [maɪ] [hoʊm] .

linked	at	once	with	that	of	the	city	which	later	became	my	home	.
链接	在	一次	和	那	的	这	城市	哪个	之后	成为	我的	家	.

曾有那么一刻，我渺小的命运似乎与后来成为我家乡的那座城市的命运紧紧相连。

[aɪ] [ræn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzər] [tu:; tə] [æsk] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

I	ran	into	the	office	of	the	Advertiser	to	ask	what	had	become	of
我	跑	进入	这	办公室	的	这	广告商	到	问	什么	有	变得	的

[sʌm; səm] [sketʃiz] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['træv(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['peɪpər] ,

some	sketches	of	Italian	travel	I	had	sent	the	paper	,
一些	草图	的	意大利语	旅行	我	有	发送	这	纸	,

我跑到《广告报》的办公室，询问我寄给报社的几幅意大利旅行素描稿的下落。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [meɪd] [ˌem 'i:] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] ['eniwer]

and	the	managing	editor	made	me	promise	not	to	take	a	place	anywhere
和	这	管理	编辑	制成	我	承诺	不是	到	拿	一个	地方	任何地方

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

before	I	had	heard	from	him	.
前	我	有	听到	从	他	.

总编辑让我保证，在收到他的消息之前，不要接受任何地方的工作安排。

[aɪ] ['glædli] ['prɑ:mɪst] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

I	gladly	promised	,	but	I	did	not	hear	from	him	,
我	乐意	承诺	,	但	我	做过	不是	听到	从	他	,

我欣然答应了，但他却杳无音信。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['leɪtər] ,

and	when	I	returned	to	Boston	a	fortnight	later	,
和	什么时候	我	返回	到	波士顿	一个	两星期	之后	,

两周后我回到波士顿时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] ['pɑ:rtnər] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn]

I	found	that	a	fatal	partner	had	refused	to	agree	with	him	in
我	成立	那	一个	致命的	伙伴	有	拒绝	到	同意	和	他	在

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['peɪpər] .

engaging	me	upon	the	paper	.
引人入胜	我	之上	这	纸	.

我发现，一个致命的合伙人拒绝同意以书面形式聘用我。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [geɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌn'printid] ['letərz] [ʌv; əv] [maɪn] ,

They	even	gave	me	back	half	a	dozen	unprinted	letters	of	mine	,
他们	甚至	给予	我	后退	一半	一个	打	未印刷	信件	的	矿	,

他们甚至还把六封我写的未打印的信件还给了我。

[ænd; ənd][aɪ] ['pʌblɪʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

and	I	published	them	in	the	Nation	,	of	New	York	,
和	我	已发布	他们	在	这	国家	,	的	新的	约克	,

我把它们发表在了纽约的《国家》杂志上。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] [kɔːld] [ɪ'tæliən] ['dʒəːniz] .

and	afterwards	in	the	book	called	Italian	Journeys	.
和	然后	在	这	书	称为	意大利语	旅程	.

后来又收录在名为《意大利之旅》的书中。

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðɪs] ['fraʊnɪŋ] [dɪs'gaɪz] ,

But	after	I	had	encountered	fortune	in	this	frowning	disguise	,
但	后	我	有	遭遇	财富	在	这	皱眉	伪装	,

但是，当我在这副愁眉苦脸的模样中邂逅了幸运之后，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['dʒɔɪfl]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ] ['loʊəl] ,

I	had	a	most	joyful	little	visit	with	Lowell	,
我	有	一个	最多	快乐	小的	访问	和	洛厄尔	,

我和洛厄尔度过了一段非常愉快的短暂时光。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][fər'get][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt]

which	made	me	forget	there	was	anything	in	the	world	but	the	delight
哪个	制成	我	忘记	那里	曾是	任何事物	在	这	世界	但	这	喜

[ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət] [elmˌwʊd] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ]

and	glory	of	sitting	with	him	in	his	study	at	Elmwood	and	hearing
和	荣耀	的	坐着	和	他	在	他的	学习	在	埃尔姆伍德	和	听力

[hɪm; ɪm] [tɔːk] .

him	talk	.
他	讲话	.

这让我忘记了世界上的一切，只剩下和他一起坐在埃尔姆伍德书房里听他讲话的快乐和荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['freʃnəs] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] ['tʃiːfli]

It	must	have	been	my	freshness	from	Italy	which	made	him	talk	chiefly
它	必须	有	到过	我的	新鲜	从	意大利	哪个	制成	他	讲话	主要

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpi] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd] [wɪtʃ] [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [brə'vɛts] [ɔːl][ɪts]['lʌvəz]

of	his	own	happy	days	in	the	land	which	so	sympathetically	brevets	all	its	lovers
的	他的	自己的	快乐的	天	在	这	土地	哪个	所以	同情地	特许状	全部它是		恋人

['feloʊ] - ['sɪtəznz] .

fellow	-	citizens	.
同伴	-	公民	.

一定是因为我刚从意大利回来，所以他才主要谈论他在意大利的快乐时光，意大利对所有恋人都抱有同情心，视他们为同胞。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv]['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [leɪt] ['ɪntuː]

At	any	rate	he	would	talk	of	hardly	anything	else	,	and	he	talked	late	into
在	任何	速度	他	会	讲话	的	几乎	任何事物	别的	,	和	他	谈话	晚的	进入

[ðə; ðɪ] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

总之，他几乎只谈论这些，而且经常说到深夜。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	early	into	the	morning	.
和	早期的	进入	这	早晨	.

一直到清晨。

[ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [ɔːl][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

About	two	o'clock	,	when	all	the	house	was	still	,	he	lighted	a	candle	,
关于	二	点钟	,	什么时候	全部	这	房子	曾是	仍然	,	他	照明	一个	蜡烛	,

大约两点钟，当屋里一片寂静时，他点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['bɔtlz] ['ʌndər]

and	went	down	into	the	cellar	,	and	came	back	with	certain	bottles	under
和	去	向下	进入	这	地窖	,	和	来了	后退	和	肯定	瓶子	在下面

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

他下到地窖里，腋下夹着几个瓶子回来了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] ['pælət] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ([ɔːr][ɪn] [ðiːz] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər]) ,

I	had	not	a	very	learned	palate	in	those	days	(	or	in	these	,	for	that	matter	)	,
我	有	不是	一个	非常	学习	味蕾	在	那些	天	(	或者	在	这些	,	为了	那	事情	)	,

那时候（或者说现在）我的味蕾并不算敏锐。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][waɪn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðiːz] ['bɔtlz] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn]

but	I	knew	enough	of	wine	to	understand	that	these	bottles	had	been	chosen
但	我	知道	足够的	的	葡萄酒	到	理解	那	这些	瓶子	有	到过	选定

[ə'pɑːn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] ['lɔŋfeləu] [pʊt][ɪn] [vɜːrs] ,

upon	that	principle	which	Longfellow	put	in	verse	,
之上	那	原则	哪个	朗费罗	放	在	诗	,

但我对葡萄酒略知一二，明白这些酒瓶的选择遵循了朗费罗在诗歌中阐述的那个原则。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd]

and	used	to	repeat	with	a	humorous	lifting	of	the	eyebrows	and
和	用过的	到	重复	和	一个	幽默	举重	的	这	眉毛	和

['hɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] :

hollowing	of	the	voice	:
挖空	的	这	嗓音	:

然后他会一边幽默地扬起眉毛，一边用低沉的声音重复这句话：

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][daɪn] ,

"	If	you	have	a	friend	to	dine	,
"	如果	你	有	一个	朋友	到	用餐	,

“如果你有朋友一起吃饭，

[gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][best] [waɪn] ;

Give	him	your	best	wine	;
给	他	你的	最好的	葡萄酒	;

把您最好的酒送给他；

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ,

If	you	have	two	,
如果	你	有	二	,

如果你有两个，

[ðə; ði]['sekənd] - [best] [wɪl] [duː] .

The	second	-	best	will	do	.
这	第二	-	最好的	将要	做	.

次优选择即可。

" [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ðer; ðər] ['meloʊ] ['æftərgloʊ] , ['loʊəl] [spoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf]

"	As	we	sat	in	their	mellow	afterglow	,	Lowell	spoke	to	me	of	my	own	life
"	作为	我们	卫星	在	他们的	醇厚	余辉	,	洛厄尔	辐	到	我	的	我的	自己的	生活

[ænd; ənd]['prɑːspekts] ,

and	prospects	,
和	前景	,

“当我们坐在他们慵懒的余晖中时，洛厄尔和我谈起了我自己的生活和前景。”

['waɪzli] [ænd; ənd]['truːli] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [spoʊk] .

wisely	and	truly	,	as	he	always	spoke	.
明智地	和	真的	,	作为	他	总是	辐	.

他说话总是那么睿智而真诚。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	said	that	it	was	enough	for	a	man	who	had	stuff	in	him	to
他	说	那	它	曾是	足够的	为了	一个	男人	WHO	有	东西	在	他	到

[biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] ,

be	known	to	two	or	three	people	,
是	已知	到	二	或者	三	人们	,

他说，一个有才华的人，只要被两三个人认识就足够了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

for	they	would	not	suffer	him	to	be	forgotten	,
为了	他们	会	不是	遭受	他	到	是	被遗忘的	,

因为他们不愿让他被遗忘，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rest][wɪð; wɪθ][hɪm'self][tuː; tə][get][ɑːn] .

and	it	would	rest	with	himself	to	get	on	.
和	它	会	休息	和	他自己	到	得到	在	.

能否继续前进，就看他自己的选择了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ] [pleɪs] [æt; ət] ['venɪs] ,

I	told	him	that	though	I	had	not	given	up	my	place	at	Venice	,
我	讲述	他	那	尽管	我	有	不是	给定	向上	我的	地方	在	威尼斯	,

我告诉他，虽然我没有放弃在威尼斯的席位，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət][hoʊm] ,

I	was	not	going	back	,	if	I	could	find	anything	to	do	at	home	,
我	曾是	不是	去	后退	,	如果	我	可以	寻找	任何事物	到	做	在	家	,

如果在家能找到事做，我就不回去了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][oʊ'haɪoʊ] ,

and	I	was	now	on	my	way	to	Ohio	,
和	我	曾是	现在	在	我的	方式	到	俄亥俄州	,

于是，我踏上了前往俄亥俄州的路。

[wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][maɪ][best][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ; [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] ,

where	I	should	try	my	best	to	find	something	;	at	the	worst	,
在哪里	我	应该	尝试	我的	最好的	到	寻找	某物	;	在	这	最差	,

我应该尽力去寻找些什么；最坏的情况是，

[aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][tuː; tə][maɪ] [treɪd] [ʌv; əv]['prɪntər] .

I	could	turn	to	my	trade	of	printer	.
我	可以	转动	到	我的	贸易	的	打印机	.

我可以重操旧业，做印刷工。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ;

He	did	not	think	it	need	ever	come	to	that	;
他	做过	不是	思考	它	需要	曾经	来	到	那	;

他认为事情不必发展到那一步；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['riːdɚz] ,

and	he	said	that	he	believed	I	should	have	an	advantage	with	readers	,
和	他	说	那	他	相信	我	应该	有	一个	优势	和	读者	,

他说他相信我在读者中会更有优势。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ]['editəz] , [ɪn] [heilɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][west] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

if	not	with	editors	,	in	hailing	from	the	West	;	I	should	be	more	of	a
如果	不是	和	编辑	,	在	欢呼	从	这	西方	;	我	应该	是	更多的	的	一个

['nɑːv(ə)lti] .

novelty	.
新奇	.

如果不是因为编辑们的眼光，而是因为我来自西方，我应该会显得更加新奇。

[aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [west] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [ən'les]
I knew very well that even in my own West I should not have this advantage unless
我 知道 非常 出色地 那 甚至 在 我的 自己的 西方 我 应该 不是 有 这 优势 除非
[aɪ] [ə'pɪrd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːstərn] [ɪm'prɪnt] ,
I appeared there with an Eastern imprint ,
我 出现 那里 和 一个 东 印记 ,

我非常清楚，即使在我自己的西方故土，如果我不带着东方的印记出现，我也不会拥有这种优势。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɜːrdʒ][maɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .
but I could not wish to urge my misgiving against his faith .
但 我 可以 不是 希望 到 敦促 我的 疑虑 反对 他的 信仰 .

但我不能表达我对他的信仰的疑虑。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [ɔːl'redi] ['rɪtʃli] [sək'sesf(ə)l] ?
Was I not already richly successful ?
曾是 我 不是 已经 丰富 成功的 ?

我难道还不够成功吗?

[wʌt] ['betər] [θɪŋ] ['pɜːrsənəli] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [fər'evər] ['æftər][ɑːn][mɪlk][ænd; ənd]
What better thing personally could befall me , if I lived forever after on milk and
什么 更好的 事物 亲自 可以 降临 我 , 如果 我 居住地 永远 后 在 牛奶 和
['hʌni] ,
honey ,
蜂蜜 ,

如果我死后能永远生活在牛奶和蜂蜜里，对我个人而言还有什么比这更好的事情呢?

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ]['hɪroʊ] , [maɪ]['mæstər] ,
than to be sitting there with my hero , my master ,
比 到 是 坐着 那里 和 我的 英雄 , 我的 掌握 ,

比起和我的英雄、我的导师坐在一起，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['iːkwəl][ɪn] [diːd] [ænd; ənd][ɪn]
and having him talk to me as if we were equal in deed and in
和 拥有 他 讲话 到 我 作为 如果 我们 是 平等的 在 契据 和 在
[feɪm] ?
fame ?
名声 ?

他居然能像对待平等伙伴一样和我交谈，仿佛我们在成就和名望上都与我平起平坐?

[ðə; ði][kæt] - [bɜːrd] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][sə'rɪŋgə] ['θɪkɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
The cat - bird called in the syringa thicket at his door ,
这 猫 - 鸟 称为 在 这 丁香 灌木丛 在 他的 门 ,

门前的紫丁香丛中，一只猫鸟在鸣叫。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [swiːt] [ɪ'tæliən]
before we said the good - night which was good morning , using the sweet Italian
前 我们 说 这 好的 - 夜晚 哪个 曾是 好的 早晨 , 使用 这 甜的 意大利语
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

在我们互道晚安（其实是早安）之前，我们用甜美的意大利语说了声早安。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] - ['dɔːrmə] ['benɪ] - [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ]
and bidding each other the ' Dorma bene ' which has the quality of a
和 投标 每个 其他 这 - 多玛 好处 - 哪个 有 这 质量 的 一个
[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
benediction .
祝福 .

并互相道"Dorma bene"，这具有祝福的性质。

[hiː; hi][held][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌni] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ]

He	held	my	hand	,	and	looked	into	my	eyes	with	the	sunny	kindness	which
他	握住	我的	手	,	和	看起来	进入	我的	眼睛	和	这	阳光明媚	仁慈	哪个

['nevər] [feɪld] [ˌem 'iː] ,

never	failed	me	,
绝不	失败的	我	,

他握着我的手，用那种阳光般温暖的眼神看着我，那眼神从未让我失望过。

['wɜːrði] [ɔːr] [ʌn'wɜːrði] ; [ænd; ənd][aɪ][went] [ə'weɪ][tuː; tə][bed] .

worthy	or	unworthy	;	and	I	went	away	to	bed	.
值得	或者	不配	;	和	我	去	离开	到	床	.

配得上还是不配得上；然后我就去睡觉了。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] ;

But	not	to	sleep	;
但	不是	到	睡觉	;

但不能睡觉；

['oʊnli][tuː; tə] [driːm] [sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz] [fɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] [wen] [ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

only	to	dream	such	dreams	as	fill	the	heart	of	youth	when	the	recognition
仅有的	到	梦	这样的	梦境	作为	充满	这	心	的	青年	什么时候	这	认出

[ʌv; əv][ɪts] [ɪn'devər] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][haɪɪst; 'haɪəst]

of	its	endeavor	has	come	from	the	achievement	it	holds	highest
的	它是	努力	有	来	从	这	成就	它	持有	最高

[ænd; ənd][best] .

and	best	.
和	最好的	.

只有当努力得到认可，取得最高成就时，才能拥有像年轻人心中那样的梦想。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][oʊ'haɪoʊ] ;

I	found	nothing	to	do	in	Ohio	;
我	成立	没有什么	到	做	在	俄亥俄州	;

我在俄亥俄州找不到任何事可做；

[sʌm; səm]['pleɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [pruːvd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ɪn] [kə'lʌmbəs]

some	places	that	I	heard	of	proved	impossible	one	way	or	another	,	in	Columbus
一些	地方	那	我	听到	的	已证实	不可能的	一	方式	或者	其他	,	在	哥伦布

[ænd; ənd] ['kliːvlənd] ,

and	Cleveland	,
和	克利夫兰	,

我听说过的一些地方，比如哥伦布和克利夫兰，最终都被证明是不可能的。

[ænd; ənd] [ˌsɪnsɪ'næti] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['pɑːrtnər] ;

and	Cincinnati	;	there	was	always	the	fatal	partner	;
和	辛辛那提	;	那里	曾是	总是	这	致命的	伙伴	;

还有辛辛那提；总有一个致命的对手；

[ænd; ənd]['æftər] [θriː] [wiːks] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

and	after	three	weeks	I	was	again	in	the	East	.
和	后	三	周	我	曾是	再次	在	这	东方	.

三周后，我又回到了东方。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [faɪt] [maɪ] [weɪ] [ɪn] , ['sʌmwer] ,

I	came	to	New	York	,	resolved	to	fight	my	way	in	,	somewhere	,
我	来了	到	新的	约克	,	已解决	到	斗争	我的	方式	在	,	某处	,

我来到纽约，决心要闯出一番天地，哪怕只是在某个地方。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][rest][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði] [faɪt] .
and **I** **did** **not** **rest** **a** **moment** **before** **I** **began** **the** **fight** **.**
和 我 做过 不是 休息 一个 片刻 前 我 开始 这 斗争 .

我片刻也没有休息，便开始了战斗。

[maɪ]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] ['bɑːrtli] ['hʌbɝdz] .
My **notion** **was** **that** **which** **afterwards** **became** **Bartley** **Hubbard's** **.**
我的 概念 曾是 那 哪个 然后 成为 巴特利 哈伯德的 .

我的想法后来被巴特利·哈伯德采纳。

" [get][ə; eɪ]['beɪsɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['sɪnɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['sætərdeɪ] [pres] , [wen] [aɪ][əd'vaɪzd]
" **Get** **a** **basis** **,** **"** **said** **the** **softening** **cynic** **of** **the** **Saturday** **Press** **,** **when** **I** **advised**
" 得到 一个 基础 , " 说 这 软化 犬儒 的 这 周六 按 , 什么时候 我 建议
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with **him** **,**
和 他 ,

当我向《星期六新闻报》那位态度有所缓和的愤世嫉俗者提出建议时，他说："先打好基础。"

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ə'kweɪntəns] .
among **other** **acquaintances** **.**
之中 其他 熟人 .

以及其他熟人。

" [get][ə; eɪ] ['sæləɹid] [pleɪs] , ['sʌmθɪŋ] ['regjələr][ɑːn][sʌm; səm]['peɪpər] ,
" **Get** **a** **salaried** **place** **,** **something** **regular** **on** **some** **paper** **,**
" 得到 一个 领薪水 地方 , 某物 常规的 在 一些 纸 ,

"找份有薪水的工作，一份有纸面保障的正式工作。"

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][rest] .
and **then** **you** **can** **easily** **make** **up** **the** **rest** **.**
和 然后 你 能 容易地 制作 向上 这 休息 .

然后你可以轻松地补足剩下的部分。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'tʃiːvd] [ðɪs] ['væntɪdʒ] ,
" **But** **it** **was** **a** **month** **before** **I** **achieved** **this** **vantage** **,**
" 但 它 曾是 一个 月 前 我 已达成 这 优势 ,

"但我花了一个月的时间才获得这种有利位置。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [wer] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and **then** **I** **got** **it** **in** **a** **quarter** **where** **I** **had** **not** **looked** **for** **it** **.**
和 然后 我 得到 它 在 一个 四分之一 在哪里 我 有 不是 看起来 为了 它 .

然后我在一个我根本没想过的地方找到了它。

[aɪ] [roʊt] [ˌediˈtɔːriəlz][ɑːn] [ˌjʊrə'piːən] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['tɑːpɪks][fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['pepərz] , [bʌt; bət]
I **wrote** **editorials** **on** **European** **and** **literary** **topics** **for** **different** **papers** **,** **but**
我 写道 社论 在 欧洲的 和 文学 主题 为了 不同的 文件 , 但
['moʊstli][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] ,
mostly **for** **the** **Times** **,**
大多 为了 这 《时代周刊》 ,

我曾为多家报纸撰写关于欧洲和文学主题的社论，但主要为《泰晤士报》撰稿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [ˌem 'iː] [wel] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wel] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['noʊwer]
and **they** **paid** **me** **well** **and** **more** **than** **well** **;** **but** **I** **was** **nowhere**
和 他们 有薪酬的 我 出色地 和 更多的 比 出色地 ; 但 我 曾是 无处
['ɔːfərd] [ə; eɪ]['beɪsɪs] ,
offered **a** **basis** **,**
提供 一个 基础 ,

他们付给我的薪水很高，而且非常优厚；但是他们没有给我提供任何保障。

[ðoʊ] [wʌns][aɪ][gɑːt][soʊ][fɑːr] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

though	once	I	got	so	far	towards	it	as	to	secure	a	personal	interview	with
尽管	一次	我	得到	所以	远的	向	它	作为	到	安全的	一个	个人的	面试	和

[ðə; ði]['edɪtər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

the	editor	-	in	-	chief	,
这	编辑	-	在	-	首席	,

虽然我一度取得了很大的进展，甚至获得了与主编的单独面谈机会，

[huː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['seldəm] [met] [soʊ] ['bɪzi] [ə; eɪ][mæn] .

who	made	me	feel	that	I	had	seldom	met	so	busy	a	man	.
WHO	制成	我	感觉	那	我	有	很少	遇见	所以	忙碌的	一个	男人	.

他让我感觉自己很少遇到像他这样忙碌的人。

[hiː; hi] [preɪzd] [sʌm; səm][wɜːrk][ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

He	praised	some	work	of	mine	that	he	had	read	in	his	paper	,
他	赞扬	一些	工作	的	矿	那	他	有	读	在	他的	纸	,

他在报纸上赞扬了我一篇他读过的文章。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

but	I	was	never	recalled	to	his	presence	;
但	我	曾是	绝不	召回	到	他的	在场	;

但我再也没有被召回到他面前；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['læstɪŋli] [gʊd]

and	now	I	think	he	judged	rightly	that	I	should	not	be	a	lastingly	good
和	现在	我	思考	他	评判	没错	那	我	应该	不是	是	一个	持久地	好的

['dʒɜːrnəlɪst] .

journalist	.
记者	.

现在我认为他当初的判断是正确的，我不应该成为一名长久的优秀记者。

[maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz][ɑːrˈtɪstɪk] ; [aɪ]['wɑːntɪd] [taɪm][tuː; tə] [prɪˈper] [maɪ] [ɪˈfekts] .

My	point	of	view	was	artistic	;	I	wanted	time	to	prepare	my	effects	.
我的	观点	的	看法	曾是	艺术	;	我	通缉	时间	到	准备	我的	效果	.

我的观点是艺术性的；我需要时间来准备我的特效。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] ['klɪrər] ['prɑːspekt]['oʊpənd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['peɪpər] ,

There	was	another	and	clearer	prospect	opened	to	me	on	a	literary	paper	,
那里	曾是	其他	和	更清晰	前景	打开	到	我	在	一个	文学	纸	,

在文学论文方面，我看到了另一个更清晰的前景。

[ðen] ['nuːli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] [aʊt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

then	newly	come	to	the	light	,	but	long	since	gone	out	in	the	dark	.
然后	新	来	到	这	光	,	但	长的	自从	已消失	出去	在	这	黑暗的	.

然后又重见光明，但早已坠入黑暗。

[hɪr] [əˈgen] [maɪ][wɜːrk][wʌz; wəz]['teɪkən] ,

Here	again	my	work	was	taken	,
这里	再次	我的	工作	曾是	已采取	,

我的作品又一次被盗了，

[ænd; ənd] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['beɪsɪs] ([æt; ət] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ]

and	liked	so	much	that	I	was	offered	the	basis	(	at	twenty	dollars	a
和	喜欢	所以	很多	那	我	曾是	提供	这	基础	(	在	二十	美元	一个

[wiːk]) [ðæt] [aɪ] [dɪˈzaɪrd] ;

week	)	that	I	desired	;
星期	)	那	我	想要的	;

我非常喜欢这份工作，所以他们给了我理想的底薪（每周二十美元）；

[aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][desk] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;

I	was	even	assigned	to	a	desk	where	I	should	write	in	the	office	;
我	曾是	甚至	分配	到	一个	桌子	在哪里	我	应该	写	在	这	办公室	;

我甚至被分配了一张办公桌，让我负责在办公室里写作；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [keɪm] ['dʒɔɪfəli] [daʊn] [tuː; tə] [spruːs] [striːt] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	next	morning	I	came	joyfully	down	to	Spruce	Street	to	occupy	it	.
和	这	下一个	早晨	我	来了	欣喜地	向下	到	云杉	街道	到	占据	它	.

第二天早上，我兴高采烈地来到云杉街，占领了那里。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][met][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['editəz] , [huː] [sed] ['laɪtli] ,

But	I	was	met	at	the	door	by	one	of	the	editors	,	who	said	lightly	,
但	我	曾是	遇见	在	这	门	经过	一	的	这	编辑	,	WHO	说	轻轻	,

但我在门口遇到了其中一位编辑，他轻松地说：

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪflɪŋ] [ə'fer] , " [wel] , [wiːv] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði][aɪ'diːə]

as	if	it	were	a	trifling	affair	,	"	Well	,	we've	concluded	to	waive	the	idea
作为	如果	它	是	一个	琐事	事务	,	"	出色地	,	我们已经	结束	到	放弃	这	主意

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

of	an	engagement	,
的	一个	订婚	,

仿佛这是一件无关紧要的小事，"好吧，我们决定放弃订婚的想法。"

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [maɪ] [braɪt] [hoʊps][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪsɪs] [dɪ'spɜːrst] [ðəm'selvz] .

"	and	once	more	my	bright	hopes	of	a	basis	dispersed	themselves	.
"	和	一次	更多的	我的	明亮的	希望	的	一个	基础	分散的	他们自己	.

而我建立基础的美好希望再次破灭了。

[aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kɑːm][aɪ][kʊd; kəd] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [best] ,

I	said	,	with	what	calm	I	could	,	that	they	must	do	what	they	thought	best	,
我	说	,	和	什么	冷静的	我	可以	,	那	他们	必须	做	什么	他们	想法	最好的	,

我尽可能平静地说，他们必须做他们认为最好的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['skɜːrmɪʃɪŋ] ['beɪsləsli] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz]

and	I	went	on	skirmishing	baselessly	about	for	this	and	the	other	papers
和	我	去	在	小规模冲突	无端	关于	为了	这	和	这	其他	文件

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['baɪɪŋ] [maɪ] [mə'tɪriəl] .

which	had	been	buying	my	material	.
哪个	有	到过	购买	我的	材料	.

于是，我继续毫无根据地与那些购买我稿件的其他报纸争论不休。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['prɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ['neɪʃ(ə)n] - [ðoʊz] ['letərz] [ə'baʊt][maɪ][ɪ'tæliən] ['dʒəːniz] [left]

I	had	begun	printing	in	the	'	Nation	'	those	letters	about	my	Italian	journeys	left
我	有	开始	印刷	在	这	-	国家	-	那些	信件	关于	我的	意大利语	旅程	左边

['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['ædvərtaɪzər] ;

over	from	the	Boston	Advertiser	;
超过	从	这	波士顿	广告商	;

我开始在《国家》杂志上刊登那些从《波士顿广告报》遗留下来的关于我意大利之旅的信件；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

they	had	been	liked	in	the	office	,
他们	有	到过	喜欢	在	这	办公室	,

他们在办公室里很受欢迎。

[ænd; ənd][wʌn][deɪ][ðə; ði]['edɪtər] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['æskɪŋ] [haʊ] [aɪ] [wʊd]

and	one	day	the	editor	astonished	and	delighted	me	by	asking	how	I	would
和	一	天	这	编辑	惊讶	和	高兴极了	我	经过	问	如何	我	会

['fænsi] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd][wɜːrk][tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər][ænd; ənd] [raɪt] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['neɪʃ(ə)n] - .

fancy	giving	up	outside	work	to	come	there	and	write	only	for	the	'	Nation	'	.
想要	给予	向上	外部	工作	到	来	那里	和	写	仅有的	为了	这	-	国家	-	.

有一天，编辑问我是否愿意放弃其他工作，专心为《国家报》撰稿，这让我既惊讶又高兴。

[wiː; wi]['ævəridʒd][maɪ][geɪnz][frʌm; frəm][ɔːl] ['sɔːrsɪz] [æt; ət]['fɔːrti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] ,

We	averaged	my	gains	from	all	sources	at	forty	dollars	a	week	,
我们	平均值	我的	收益	从	全部	来源	在	四十	美元	一个	星期	,

我所有收入来源的平均收益为每周四十美元。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ]['beɪsɪs][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]
and **I** **had** **my** **basis** **as** **unexpectedly** **as** **if** **I** **had** **dropped** **upon** **it**
和 我 有 我的 基础 作为 不料 作为 如果 我 有 掉落 之上 它
[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] .
from **the** **skies** **.**
从 这 天空 .

我的立足之地来得如此突然，就像是从天上掉下来的一样。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm][ɪn][noʊ'vembər] ,
This **must** **have** **been** **some** **time** **in** **November** **,**
这 必须 有 到过 一些 时间 在 十一月 ,

这应该是11月份的某个时候发生的。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mʌnθs] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ][taɪm][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æz; əz]
and **the** **next** **three** **or** **four** **months** **were** **as** **happy** **a** **time** **for** **me** **as**
和 这 下一个 三 或者 四 几个月 是 作为 快乐的 一个 时间 为了 我 作为
[aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .
I **have** **ever** **known** **.**
我 有 曾经 已知 .

接下来的三四个月是我人生中最快乐的时光。

[aɪ] [kept] [ɑ:n] ['prɪntɪŋ] [maɪ][ɪ'tæliən] [mə'tɪriəl] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ;
I **kept** **on** **printing** **my** **Italian** **material** **in** **the** **Nation** **;**
我 保留 在 印刷 我的 意大利语 材料 在 这 国家 ;

我继续在《民族报》上刊登我的意大利语文章；

[aɪ] [roʊt] [k'rɪtɪsɪzəmz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ([nɑ:t] ['veri] [gʊd] [k'rɪtɪsɪzəmz] , [aɪ] [θɪŋk] [naʊ]) ,
I **wrote** **criticisms** **for** **it** **(** **not** **very** **good** **criticisms** **,** **I** **think** **now** **)** **,**
我 写道 批评 为了 它 (不是 非常 好的 批评 , 我 思考 现在) ,

我曾写过一些批评文章（现在想想，那些批评文章写得并不好），

[ænd; ənd][aɪ][ə'mju:zd][maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['feɪzɪz] [ænd; ənd]
and **I** **amused** **myself** **very** **much** **with** **the** **treatment** **of** **social** **phases** **and**
和 我 觉得好笑 我 非常 很多 和 这 治疗 的 社会的 阶段 和
[ɪ'vents] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wɪtʃ] [gru:] [ʌp] ['ʌndər][maɪ][hænd] .
events **in** **a** **department** **which** **grew** **up** **under** **my** **hand** **.**
活动 在 一个 部门 哪个 生长 向上 在下面 我的 手 .

我对在我领导下发展起来的部门中处理社会阶段和事件的方式感到非常感兴趣。

[maɪ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ['pɜ:rsənəli] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ə'gri:əb(ə)l][kaɪnd] .
My **associations** **personally** **were** **of** **the** **most** **agreeable** **kind** **.**
我的 协会 亲自 是 的 这 最多 同意 种类 .

我个人的交往经历都非常愉快。

[aɪ] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ]['ɑ:rdər] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ,
I **worked** **with** **joy** **,** **with** **ardor** **,** **and** **I** **liked** **so** **much** **to** **be** **there** **,**
我 工作 和 喜悦 , 和 热情 , 和 我 喜欢 所以 很多 到 是 那里 ,

我工作时充满热情，非常开心，我很喜欢在那里工作。

[ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] ,
in **that** **place** **and** **in** **that** **company** **,**
在 那 地方 和 在 那 公司 ,

在那个地方，在那家公司，

[ðæt] [aɪ] [heitid] [tu:; tə][hæv; həv] [i:tʃ] [deɪ] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
that **I** **hated** **to** **have** **each** **day** **come** **to** **an** **end** **.**
那 我 憎恨 到 有 每个 天 来 到 一个 结尾 .

我讨厌每一天结束。

[aɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [maɪ] [laɪnz][wɜ:r; wər][kæst][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] ;
I **believed** **that** **my** **lines** **were** **cast** **in** **New** **York** **for** **good** **and** **all** **;**
我 相信 那 我的 线条 是 投掷 在 新的 约克 为了 好的 和 全部 ;

我曾以为我的命运注定要在纽约一帆风顺；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'nu:d] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtəreri] [frendz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ]
and **I** **renewed** **my** **relations** **with** **the** **literary** **friends** **I** **had** **made** **before** **going**
和 我 更新 我的 关系 和 这 文学 朋友们 我 有 制成 前 去
[ə'brɔ:d] .
abroad **.**
国外 .

我重新联系了出国前结识的文学界朋友们。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [stɑ:pt] , [ɑ:n][maɪ] [wei] [ʌp] [taʊn] , [æt; ət][æn; ən][ə'pɑ:rtmənt][ðə; ði] [stɑ:dɜ-dz] [hæd; həd][ɪn]
I **often** **stopped** **,** **on** **my** **way** **up** **town** **,** **at** **an** **apartment** **the** **Stoddards** **had** **in**
我 经常 停止 , 在 我的 方式 向上 镇 , 在 一个 公寓 这 斯托达兹 有 在
[ˌlæfi'et] [pleɪs] ,
Lafayette **Place** **,**
拉斐特 地方 ,

我经常在去城里的路上，顺道去斯托达德一家位于拉斐特广场的公寓看看。

[ɔ:r] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [sɔ:] ['stɛdmən] , [ænd; ənd] ['ri:zənd] [haɪ] , [tu:; tə][maɪ] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] ,
or **near** **it** **;** **I** **saw** **Stedman** **,** **and** **reasoned** **high** **,** **to** **my** **heart's** **content** **,**
或者 靠近 它 ; 我 锯 斯特德曼 , 和 有理智的 高的 , 到 我的 心脏的 内容 ,

或者就在附近；我见到了斯特德曼，并且心满意足地高谈阔论了一番。

[ʌv; əv] ['lɪtəreri] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
of **literary** **things** **with** **them** **and** **him** **.**
的 文学 事物 和 他们 和 他 .

和他们以及他一起谈论文学方面的事情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪntər] ['beərd] ['teilə] [keɪm] [ɑ:n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn] ['kɛnət] [ænd; ənd] [tʊk]
With **the** **winter** **Bayard** **Taylor** **came** **on** **from** **his** **home** **in** **Kennett** **and** **took**
和 这 冬天 巴亚德 泰勒 来了 在 从 他的 家 在 肯尼特 和 采取
[æn; ən][ə'pɑ:rtmənt][ɪn] [i:st] [twelfθ] [stri:t] ,
an **apartment** **in** **East** **Twelfth** **Street** **,**
一个 公寓 在 东方 第十二 街道 ,

冬天来临之际，贝亚德·泰勒离开了他在肯尼特的家，在东十二街租了一间公寓。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [wi:k] ['mɪsɪz] . ['teilə]
and **once** **a** **week** **Mrs** **.** **Taylor**
和 一次 一个 星期 太太 . 泰勒

泰勒太太每周来一次。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ɔ:l][ðer; ðər] [frendz] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ]
and **he** **received** **all** **their** **friends** **there** **,** **with** **a** **simple** **and** **charming**
和 他 已收到 全部 他们的 朋友们 那里 , 和 一个 简单的 和 迷人
[ˌhɑ:spɪ'tæləti] .
hospitality **.**
热情好客 .

他热情好客，亲切地接待了他们所有的朋友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [haʊs] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mʌtʃ] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒeɪmz]
There **was** **another** **house** **which** **we** **much** **resorted** **to** **—** **the** **house** **of** **James**
那里 曾是 其他 房子 哪个 我们 很多 复原 到 — 这 房子 的 詹姆斯
['lɔ:rɪmər] ['greɪəm] ,
Lorrimer **Graham** **,**
洛里默 格雷厄姆 ,

还有另一户人家是我们经常光顾的——詹姆斯·洛里默·格雷厄姆的家。

['æftərwərdz] ['kɑ:ns(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl][æt; ət] ['flɔrəns] , [wer] [hi:; hi][daɪd] .
afterwards **Consul** **-** **General** **at** **Florence** **,** **where** **he** **died** **.**
然后 领事 - 一般的 在 佛罗伦萨 , 在哪里 他 死亡 .

之后担任驻佛罗伦萨总领事，并在那里去世。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [æt; ət] ['venɪs] [θri:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

I	had	made	his	acquaintance	at	Venice	three	years	before	,
我	有	制成	他的	熟人	在	威尼斯	三	年	前	,

三年前我在威尼斯结识了他。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['lɪtərəri] [men] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðer; ðər]

and	I	came	in	for	my	share	of	that	love	for	literary	men	which	all	their
和	我	来了	在	为了	我的	分享	的	那	爱	为了	文学	男人	哪个	全部	他们的

[pər'vɜ:rsəti] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

perversities	could	not	extinguish	in	him	.
变态行为	可以	不是	熄灭	在	他	.

而我，也因为同样热爱文学而加入了进来，这种热爱即使文学家的种种怪癖也无法抹杀。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

It	was	a	veritable	passion	,
它	曾是	一个	真正的	热情	,

那真是一种热爱，

[wɪtʃ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][felt][soʊ] ['di:pli] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

which	I	used	to	think	he	could	not	have	felt	so	deeply	if	he	had	been
哪个	我	用过的	到	思考	他	可以	不是	有	毛毡	所以	深	如果	他	有	到过

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn][hɪm'self] .

a	literary	man	himself	.
一个	文学	男人	他自己	.

我以前一直认为，如果他本身就是个文学家，他就不可能有如此深刻的感受。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dinəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [wer] [ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:dɜ·dz]

There	were	delightful	dinners	at	his	house	,	where	the	wit	of	the	Stoddards
那里	是	愉快	晚餐	在	他的	房子	,	在哪里	这	有	的	这	斯托达兹

[ʃoʊn] ,

shone	,
闪耀	,

他家经常举办令人愉快的晚宴，斯托达德一家人的幽默风趣在晚宴上展现得淋漓尽致。

[ænd; ənd] ['teilə] [bi:md] [wɪð; wɪθ]['dʒɔɪəs] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd] [ˌoʊvɜ·'floʊd] [wɪð; wɪθ]

and	Taylor	beamed	with	joyous	good	-	fellowship	and	overflowed	with
和	泰勒	光束	和	欢乐	好的	-	奖学金	和	溢出	和

[ɪn'venʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['hʌntiŋtən] ,

invention	;	and	Huntington	,
发明	;	和	亨廷顿	,

泰勒脸上洋溢着喜悦的友谊，并且极富创造力；而亨廷顿，

[lɔ:ŋ] ['pærɪs] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbju:n] ,

long	Paris	correspondent	of	the	Tribune	,
长的	巴黎	通讯员	的	这	论坛	,

《论坛报》长期驻巴黎记者

['hju:mərəsli] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]

humorously	tried	to	talk	himself	into	the	resolution	of	spending	the	rest	of
幽默地	尝试	到	讲话	他自己	进入	这	解决	的	开支	这	休息	的

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

his	life	in	his	own	country	.
他的	生活	在	他的	自己的	国家	.

他幽默地试图说服自己下定决心，在自己的国家度过余生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['i:vnɪŋ] [wen] [si:] . [pi:] . [krɑ:ntʃ] , ['ɔ:lweɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['pensɪv]

There	was	one	evening	when	C	.	P	.	Cranch	,	always	of	a	most	pensive
那里	曾是	一	晚上	什么时候	C	.	P	.	克朗奇	,	总是	的	一个	最多	沉思的

['prez(ə)ns] [ænd; ənd]['æspekt] ,

presence	and	aspect	,
在场	和	方面	,

一天晚上，C.P. Cranch，他总是神情沉思，神态忧郁。

[sæŋ] [ðə; ði][moʊst] ['kɪlɪŋli] ['kɑːmɪk] ['sɔŋz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] [wen] ,

sang	**the**	**most**	**killingly**	**comic**	**songs**	**;**	**and**	**there**	**was**	**another**	**evening**	**when**	**,**
唱	这	最多	致命地	漫画	歌曲	;	和	那里	曾是	其他	晚上	什么时候	,

他唱过许多滑稽得令人捧腹的歌曲；还有一次，在一个晚上，

['æftər][wiː; wi][ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , ['sʌmθɪŋ] ['trædʒɪkl] ['hæpənd] .

after	**we**	**all**	**went**	**into**	**the**	**library**	**,**	**something**	**tragical**	**happened**	**.**
后	我们	全部	去	进入	这	图书馆	,	某物	悲剧	发生	.

我们都进了图书馆之后，发生了一件悲剧。

['edwɪn] [buːθ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['ræðər] ['saɪlənt]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kʌmpəni] ,

Edwin	**Booth**	**was**	**of**	**our**	**number**	**,**	**a**	**gentle**	**,**	**rather**	**silent**	**person**	**in**	**company**	**,**
埃德温	展位	曾是	的	我们的	数字	,	一个	温和的	,	相当	沉默的	人	在	公司	,

埃德温·布斯是我们中的一员，他性格温和，在人际交往中比较沉默寡言。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] ['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'nɪʃətɪv] , [huː] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪt] [wʊd] ,

or	**with**	**at**	**least**	**little**	**social**	**initiative**	**,**	**who**	**,**	**as**	**his**	**fate**	**would**	**,**
或者	和	在	至少	小的	社会的	倡议	,	WHO	,	作为	他的	命运	会	,

或者至少缺乏社会责任感，而他的命运也注定如此。

[went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][kæst][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][hænd] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] .

went	**up**	**to**	**the**	**cast**	**of**	**a**	**huge**	**hand**	**that**	**lay**	**upon**	**one**	**of**	**the**	**shelves**	**.**
去	向上	到	这	投掷	的	一个	巨大的	手	那	躺	之上	一	的	这	货架	.

走到一个架子前，那里放着一只巨大的手的石膏模型。

" [huːz] [hænd][ɪz] [ðɪs] , ['lɔːri] ?

"	**Whose**	**hand**	**is**	**this**	**,**	**Lorry**	**?**
"	谁	手	是	这	,	货车	?

“这是谁的手，洛瑞？”

" [hiː; hi] [æskt] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] ,

"	**he**	**asked**	**our**	**host**	**,**
"	他	问	我们的	主持人	,

他问我们的主人，

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

as	**he**	**took**	**it**	**up**	**and**	**turned**	**it**	**over**	**in**	**both**	**his**	**own**	**hands**	**.**
作为	他	采取	它	向上	和	转向	它	超过	在	两个都	他的	自己的	双手	.

他拿起它，用双手翻来覆去地看了看。

['greɪəm] [feɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [buːθ] [æskt] [ə'gen] , " [huːz] [hænd][ɪz] [ðɪs] ?

Graham	**feigned**	**not**	**to**	**hear**	**,**	**and**	**Booth**	**asked**	**again**	**,**	**"**	**whose**	**hand**	**is**	**this**	**?**
格雷厄姆	假装	不是	到	听到	,	和	展位	问	再次	,	"	谁	手	是	这	?

格雷厄姆假装没听见，布斯又问：“这是谁的手？”

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['greɪəm] [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] , " [its] ['lɪŋkənz] [hænd] ,

"	**Then**	**there**	**was**	**nothing**	**for**	**Graham**	**but**	**to**	**say**	**,**	**"**	**It's**	**Lincoln's**	**hand**	**,**
"	然后	那里	曾是	没有什么	为了	格雷厄姆	但	到	说	,	"	它是	林肯的	手	,

“格雷厄姆当时别无选择，只能说：‘这是林肯的笔迹。’”

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [sʌtʃ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [θɪŋz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	**and**	**the**	**man**	**for**	**whom**	**it**	**meant**	**such**	**unspeakable**	**things**	**put**	**it**	**softly**	**down**	**without**	**a**	**word**	**.**
"	和	这	男人	为了	谁	它	意思是	这样的	无法形容	事物	放	它	轻轻	向下	没有	一个	单词	.

“而对于这个有着如此难以言喻的意义的人来说，他却一言不发地轻轻放下了它。”

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔːl][dʒɔɪ]
It **was** **one** **of** **the** **disappointments** **of** **a** **time** **which** **was** **nearly** **all** **joy**
它 曾是 一 的 这 失望 的 一个 时间 哪个 曾是 几乎 全部 喜悦
[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ment] ['hɑːrdli] [les] [ðæn; ðən] ['loʊəl] [hɪm'self][fɔːr; fər]
that **I** **did** **not** **then** **meet** **a** **man** **who** **meant** **hardly** **less** **than** **Lowell** **himself** **for**
那 我 做过 不是 然后 见面 一个 男人 WHO 意思是 几乎 较少的 比 洛厄尔 他自己 为了
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

那段几乎全是快乐的时光里，令人失望的事情之一就是我没有遇到一个对我来说意义不亚于洛厄尔本人的人。

[dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːrtɪs][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [maɪ][fɜːrst]['wɪntər][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ə'weɪ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
George **William** **Curtis** **was** **during** **my** **first** **winter** **in** **New** **York** **away** **on** **one** **of** **the**
乔治 威廉 柯蒂斯 曾是 期间 我的 第一的 冬天 在 新的 约克 离开 在 一 的 这
[lɔːŋ] ['lektʃərɪŋ] [raʊndz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪntɚz] ,
long **lecturing** **rounds** **to** **which** **he** **gave** **so** **many** **of** **his** **winters** **,**
长的 讲课 回合 到 哪个 他 给予 所以 许多 的 他的 冬天 ,

乔治·威廉·柯蒂斯在我到纽约的第一个冬天外出巡回演讲，这是他每年冬天都会进行的一次长途巡回演讲。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [tɪl] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [æt; ət]['mɪstər] . ['nɔrtənz] [ɪn]
and **I** **did** **not** **see** **him** **till** **seven** **years** **afterwards** **,** **at** **Mr** **.** **Norton's** **in**
和 我 做过 不是 看 他 直到 七 年 然后 , 在 先生 . 诺顿的 在
['keɪmbrɪdʒ] .
Cambridge **.**
剑桥 .

七年后，我在剑桥的诺顿先生家才再次见到他。

[hiː; hi] [ðen] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [æn; ən] [əb'skjʊr]
He **then** **characteristically** **spent** **most** **of** **the** **evening** **in** **discussing** **an** **obscure**
他 然后 典型地 花费 最多 的 这 晚上 在 讨论 一个 朦胧
[pɔɪnt] [ɪn] ['braʊnɪŋz] ['poʊəm][ʌv; əv] - [maɪ][læst] ['dʌtʃəs] - .
point **in** **Browning's** **poem** **of** **'** **My** **Last** **Duchess** **'** **.**
观点 在 勃朗宁 诗 的 - 我的 最后的 公爵夫人 - .

然后，他一如既往地花了当晚的大部分时间讨论勃朗宁的诗作《我的最后一位公爵夫人》中的一个晦涩难懂之处。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['kɜːrtɪsɪz]
I **have** **long** **forgotten** **what** **the** **point** **was** **,** **but** **not** **the** **charm** **of** **Curtis's**
我 有 长的 被遗忘的 什么 这 观点 曾是 , 但 不是 这 魅力 的 柯蒂斯的
[ˌpɜːrsə'nælətɪ] ,
personality **,**
性格 ,

我早已忘记了这件事的意义所在，但却依然记得柯蒂斯的人格魅力。

[hɪz; ɪz][faɪn] ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [bɪ'naɪn] [pə'laɪtnəs] , [hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst][ˌdefə'renʃ(ə)l] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv]
his **fine** **presence** **,** **his** **benign** **politeness** **,** **his** **almost** **deferential** **tolerance** **of**
他的 美好的 在场 , 他的 良性 礼貌 , 他的 几乎 尊重 宽容 的
['dɪfrəns] [ɪn] [ə'pɪnjən] .
difference **in** **opinion** **.**
不同之处 在 观点 .

他风度翩翩，彬彬有礼，对不同意见几乎表现出一种恭敬的宽容。

['æftərwərdz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ,
Afterwards **I** **saw** **him** **again** **and** **again** **in** **Boston** **and** **New** **York** **,**
然后 我 锯 他 再次 和 再次 在 波士顿 和 新的 约克 ,

之后我在波士顿和纽约又多次见到他。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'luːsɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəsnəs] ,

but	**always**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**something**	**elusive**	**in**	**his**	**graciousness**	**,**
但	总是	和	一个	感觉	的	某物	难以捉摸的	在	他的	亲切	,

但他那和蔼可亲的举止中总带着一丝难以捉摸的气息。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] .

for	**which**	**something**	**in**	**me**	**must**	**have**	**been**	**to**	**blame**	**.**
为了	哪个	某物	在	我	必须	有	到过	到	责备	.

这一定是我的某些问题造成的。

[koʊld] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ,

Cold	**,**	**he**	**was**	**not**	**,**
寒冷的	,	他	曾是	不是	,

他并不冷漠。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [juːθ] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz] [ept] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [ɪn] ['eni] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ]

even	**to**	**the**	**youth**	**that**	**in**	**those**	**days**	**was**	**apt**	**to**	**shiver**	**in**	**any**	**but**	**the**
甚至	到	这	青年	那	在	那些	天	曾是	易于	到	颤抖	在	任何	但	这

['haɪər] ['temprətʃəz] ,

higher	**temperatures**	**,**
更高	温度	,

即使是对当时那些除了较高温度以外，其他任何温度都会瑟瑟发抖的年轻人来说，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [æd'væns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tɔːrdz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ]

and	**yet**	**I**	**felt**	**that**	**I**	**made**	**no**	**advance**	**in**	**his**	**kindness**	**towards**	**anything**	**like**	**the**
和	然而	我	毛毡	那	我	制成	不	进步	在	他的	仁慈	向	任何事物	喜欢	这

['frendʃɪp] [aɪ] [nuː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [men] .

friendship	**I**	**knew**	**in**	**the**	**Cambridge**	**men**	**.**
友谊	我	知道	在	这	剑桥	男人	.

然而，我感觉自己在他待我友善的程度上，丝毫没有达到我在剑桥男生身上感受到的那种友谊的程度。

[pər'hæps] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['θɜːrəli] [ə'tuːnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [muːd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [pʊt]

Perhaps	**I**	**was**	**so**	**thoroughly**	**attuned**	**to**	**their**	**mood**	**that**	**I**	**could**	**not**	**be**	**put**
也许	我	曾是	所以	彻底	协调的	到	他们的	情绪	那	我	可以	不是	是	放

[ɪn] ['juːnɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ;

in	**unison**	**with**	**another**	**;**
在	齐声	和	其他	;

或许是因为我太能感知他们的情绪，以至于无法与他人保持一致；

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ɪn] ['kɜːrtɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntɪməsi] .

and	**perhaps**	**in**	**Curtis**	**there**	**was**	**really**	**not**	**the**	**material**	**of**	**much**	**intimacy**	**.**
和	也许	在	柯蒂斯	那里	曾是	真的	不是	这	材料	的	很多	亲密关系	.

或许在柯蒂斯身上，确实缺乏很多亲密关系的素材。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [pəˌtenʃi'æləti] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['welkəm] [hiː; hi] [geɪv] ['iːkwəli]

He	**had**	**the**	**potentiality**	**of**	**publicity**	**in**	**the**	**sort**	**of**	**welcome**	**he**	**gave**	**equally**
他	有	这	潜力	的	宣传	在	这	种类	的	欢迎	他	给予	同样地

[tuː; tə] [ɔːl] [men] ;

to	**all**	**men**	**;**
到	全部	男人	;

他平等对待所有人的热情欢迎方式，使他具有了宣传潜力；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [æskt] [mɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

and	**if**	**I**	**asked**	**more**	**I**	**was**	**not**	**reasonable**	**.**
和	如果	我	问	更多的	我	曾是	不是	合理的	.

如果我要求更多，那就是不讲道理。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['eni] [mæn] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] ,

Yet	**he**	**was**	**never**	**far**	**from**	**any**	**man**	**of**	**good**	**-**	**will**	**,**
然而	他	曾是	绝不	远的	从	任何	男人	的	好的	-	将要	,

但他从未远离过任何心怀善意的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv] ['mʌltitjuːdz] [huːz] ['sevrəl] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi]['nevər]

and	he	was	the	intimate	of	multitudes	whose	several	existence	he	never
和	他	曾是	这	亲密的	的	众多	谁	一些	存在	他	绝不

[dremt] [ʌv; əv] .

dreamt	of	.
梦见	的	.

他与无数人关系密切，而这些人的存在是他做梦也想不到的。

[ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [frend] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [greɪt] [spiːtʃ] [ɑːn]

In	this	sort	he	had	become	my	friend	when	he	made	his	first	great	speech	on
在	这	种类	他	有	变得	我的	朋友	什么时候	他	制成	他的	第一的	伟大的	演讲	在

[ðə; ði]['kænzəs] ['kwestʃən] [ɪn] - ,

the	Kansas	question	in	1855	,
这	堪萨斯州	问题	在	-	,

正是在这种意义上，他与我成为了朋友，因为他在1855年就堪萨斯问题发表了第一次重要演讲。

[wɪtʃ] [wɪl] [siːn] [æz; əz] [rɪ'moʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] [θə'mɔpəliː]

which	will	seen	as	remote	to	the	young	men	of	this	day	as	the	Thermopylae
哪个	将要	已见	作为	偏僻的	到	这	年轻的	男人	的	这	天	作为	这	温泉关

['kwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['laɪkənd] [ˌaɪ 'tiː] .

question	to	which	he	likened	it	.
问题	到	哪个	他	类似	它	.

对于当今的年轻人来说，这会被视为如同他所比喻的温泉关战役一样遥远的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][əd'maɪərər] , [hɪz; ɪz]['lʌvər] ,

I	was	his	admirer	,	his	lover	,
我	曾是	他的	仰慕者	,	他的	情人	,

我曾是他的仰慕者，他的情人，

[hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪpər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn]

his	worshipper	before	that	for	the	things	he	had	done	in
他的	崇拜者	前	那	为了	这	事物	他	有	完毕	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['haʊədʒiː] - [bʊks] ,

literature	,	for	the	'	Howadji	'	books	,
文学	,	为了	这	-	豪瓦吉	-	图书	,

在此之前，人们崇拜他，因为他在文学领域所做出的贡献，尤其是《霍瓦吉》系列小说。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvli] ['fæntəsiz] [ʌv; əv] - [pruː] [ænd; ənd][aɪ] - ,

and	for	the	lovely	fantasies	of	'	Prue	and	I	'	,
和	为了	这	迷人的	幻想	的	-	普鲁	和	我	-	,

还有《普鲁和我》中那些美好的幻想，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] - ['hɑrtɪd] ['sætaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɔtifə(r)] ['pepərz] - ,

and	for	the	sound	-	hearted	satire	of	the	'	Potiphar	Papers	'	,
和	为了	这	声音	-	心地	讽刺	的	这	-	波提乏	文件	-	,

以及《波提乏文集》中诙谐幽默的讽刺作品。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ðɪs] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['tælənt] , [ðɪs] ['trævld]

and	now	suddenly	I	learnt	that	this	brilliant	and	graceful	talent	,	this	travelled
和	现在	突然	我	学会了	那	这	杰出的	和	优美	天赋	,	这	旅行

[ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	accomplished	gentleman	,
和	完成	绅士	,

而现在我突然得知，这位才华横溢、风度翩翩的绅士，这位游历四方、成就斐然的绅士，

[ðɪs] [stɑːr][ʌv; əv][sə'saɪəti] [huː] [hæd; həd] ['dæzld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['splendər] [fɑːr][ɔːf][ɪn][maɪ]

this	star	of	society	who	had	dazzled	me	with	his	splendor	far	off	in	my
这	星星	的	社会	WHO	有	眼花缭乱	我	和	他的	辉煌	远的	离开	在	我的

['westərn] ['vɪlɪdʒ] [əb'skjʊrəti] ,

Western	village	obscurity	,
西	村庄	朦胧	,

这位社交名流，曾在我遥远的西部乡村，以其耀眼的光芒令我目眩神迷。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][men][soʊ]['lɪt(ə)l] [f'rendɪd]

was	a	man	with	the	heart	to	feel	the	wrongs	of	men	so	little	friended
曾是	一个	男人	和	这	心	到	感觉	这	错误	的	男人	所以	小的	已加好友

[ðen] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ɔːl][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][men] .

then	as	to	be	denied	all	the	rights	of	men	.
然后	作为	到	是	否认	全部	这	权利	的	男人	.

他是一个有同情心的人，能够体会到当时那些被剥夺了一切权利、鲜少有人支持的人们所遭受的不公。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['eni] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] , [ɔːr] ['eni] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	do	not	remember	any	passage	of	the	speech	,	or	any	word	of	it	,
我	做	不是	记住	任何	通道	的	这	演讲	,	或者	任何	单词	的	它	,

我完全不记得演讲中的任何段落，甚至连一个字都不记得。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][dʒɔɪ] ,

but	I	remember	the	joy	,
但	我	记住	这	喜悦	,

但我记得那份喜悦，

[ðə; ði] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [juːθ] ['rekəgnaɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

the	pride	with	which	the	soul	of	youth	recognizes	in	the	greatness	it	has
这	自豪	和	哪个	这	灵魂	的	青年	认可	在	这	伟大	它	有

['ɑːnərd] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lʌv] .

honored	the	goodness	it	may	love	.
荣幸	这	善良	它	可能	爱	.

青春的灵魂带着自豪感，认可自己所敬仰的伟大和自己所热爱的美好。

[mɪr] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [maɪt] [biː; bi][proʊ] - ['sleɪvəri][ɔːr]['ænti] - ['sleɪvəri] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri]

Mere	politicians	might	be	pro	-	slavery	or	anti	-	slavery	without	touching	me	very
仅仅	政治家	可能	是	专业	-	奴隶制	或者	反对	-	奴隶制	没有	接触	我	非常

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

普通政客支持奴隶制或反对奴隶制，但这对我来说影响不大。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðerz] ,

but	here	was	the	citizen	of	a	world	far	greater	than	theirs	,
但	这里	曾是	这	公民	的	一个	世界	远的	更大的	比	他们的	,

但他却是来自一个远比他们世界更广阔的世界的公民。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['letərz] ,

a	light	of	the	universal	republic	of	letters	,
一个	光	的	这	普遍的	共和国	的	信件	,

世界文学共和国之光

[huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][stænd][ɔːr][fɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌst] [kɔːz] ,

who	was	willing	and	eager	to	stand	or	fall	with	the	just	cause	,
WHO	曾是	愿意的	和	渴望的	到	站立	或者	落下	和	这	只是	原因	,

他愿意并渴望为正义事业而战，无论成败。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	that	was	all	in	all	to	me	.
和	那	曾是	全部	在	全部	到	我	.

对我来说，这就是全部了。

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʌz; wəz][maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɪndrəd][maɪ]['kɪndrəd] ,

His	country	was	my	country	,	and	his	kindred	my	kindred	,
他的	国家	曾是	我的	国家	,	和	他的	亲属	我的	亲属	,

他的国家就是我的国家，他的族人就是我的族人。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][kept][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	nothing	could	have	kept	me	from	following	after	him	.
和	没有什么	可以	有	保留	我	从	下列的	后	他	.

没有什么能阻止我追随他而去。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [tɔːt] [ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [wel] [lɔːst] [wen'evər] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz]

His	whole	life	taught	the	lesson	that	the	world	is	well	lost	whenever	the	world	is
他的	所有的	生活	教授	这	课	那	这	世界	是	出色地	丢失的	每当	这	世界	是

[rɔːŋ] ;

wrong	;
错误的	;

他的一生都在告诉我们，当世界走向错误的时候，这个世界就彻底迷失了;

[bʌt; bət]['nevər] , [aɪ] [θɪŋk] , [dɪd]['eni] [laɪf] [tiːtʃ] [ðɪs] [soʊ] ['swiːtli] , [soʊ] ['wɪnɪŋli] .

but	never	,	I	think	,	did	any	life	teach	this	so	sweetly	,	so	winningly	.
但	绝不	,	我	思考	,	做过	任何	生活	教	这	所以	甜蜜地	,	所以	胜利地	.

但我认为，没有任何一种生活能如此温柔、如此令人信服地教会我们这一点。

[ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrld][ɪt'self] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [en'triːtid] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] ,

The	wrong	world	itself	might	have	been	entreated	by	him	to	be	right	,
这	错误的	世界	本身	可能	有	到过	恳求	经过	他	到	是	正确的	,

他或许恳求错误的那个世界本身是正确的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'fɔːməz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər]

for	he	was	one	of	the	few	reformers	who	have	not	in	some	measure
为了	他	曾是	一	的	这	很少	改革者	WHO	有	不是	在	一些	措施

[mɪkst] [ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ] [heɪt] [ʌv; əv][men] ;

mixed	their	love	of	man	with	hate	of	men	;
混合	他们的	爱	的	男人	和	恨	的	男人	;

因为他是少数几个没有在某种程度上将对人类的爱与对人类的恨混为一谈的改革者之一;

[hɪz; ɪz]['kwɑːrəl][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['erər] , [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

his	quarrel	was	with	error	,	and	not	with	the	persons	who	were	in	it
他的	争吵	曾是	和	错误	,	和	不是	和	这	人	WHO	是	在	它

.

:

.

他争吵的对象是错误本身，而不是犯错的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒentli] ['stedfæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ðæt] [noʊ][wʌn]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

He	was	so	gently	steadfast	in	his	opinions	that	no	one	ever	thought	of	him
他	曾是	所以	轻轻地	坚定不移	在	他的	意见	那	不	一	曾经	想法	的	他

[æz; əz][ə; eɪ][fə'nætɪk] ,

as	a	fanatic	,
作为	一个	狂热分子	,

他态度温和而坚定，以至于没有人认为他是个狂热分子。

[ðoʊ] ['meni] [huː] [held][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] [ə'seɪld] [æz; əz][fə'nætiks] ,

though	many	who	held	his	opinions	were	assailed	as	fanatics	,
尽管	许多	WHO	握住	他的	意见	是	遭受攻击	作为	狂热分子	,

尽管许多持有他观点的人被抨击为狂热分子，

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv]['mɑːrtərdəm] .

and	suffered	the	shame	if	they	did	not	win	the	palm	of	martyrdom	.
和	遭受	这	耻辱	如果	他们	做过	不是	赢	这	棕榈	的	殉道	.

如果他们没能赢得殉道者的荣耀，就会蒙受耻辱。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmjənɪst] ,

In	early	life	he	was	a	communist	,
在	早期的	生活	他	曾是	一个	共产	,

他早年曾是共产党员。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [brʊk] [fɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	then	when	he	came	out	of	Brook	Farm	into	the	world	which	he	was
和	然后	什么时候	他	来了	出去	的	溪	农场	进入	这	世界	哪个	他	曾是

[soʊ] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ə'dɔːrn] ,

so	well	fitted	to	adorn	,
所以	出色地	适配	到	装饰	,

然后，当他离开布鲁克农场，来到这个世界——一个他如此适合装点的世界——

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [soʊ]['glædli][hæv; həv][kept][hɪm; ɪm][ɔːl][ɪts][oʊn] ,

and	which	would	so	gladly	have	kept	him	all	its	own	,
和	哪个	会	所以	乐意	有	保留	他	全部	它是	自己的	,

而他们原本非常乐意将他完全据为己有。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [əb'hɔː]

he	became	an	abolitionist	in	the	very	teeth	of	the	world	which	abhorred
他	成为	一个	废奴主义者	在	这	非常	牙齿	的	这	世界	哪个	令人厌恶

[ˌæbə'lɪʃənɪsts] .

abolitionists	.
废奴主义者	.

他顶着全世界对废奴主义者的憎恶，成为了一名废奴主义者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [raɪts] , [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ]

He	was	a	believer	in	the	cause	of	women's	rights	,	which	has	no
他	曾是	一个	信徒	在	这	原因	的	女性的	权利	,	哪个	有	不

[ˌpiktʃə'resknis] ,

picturesqueness	,
风景如画	,

他是一位女权主义者，但这毫无美感可言。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['tʃiːfli] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn][ðə; ði][men] [huː] ['nevər]

and	which	chiefly	appeals	to	the	sense	of	humor	in	the	men	who	never
和	哪个	主要	上诉	到	这	感觉	的	幽默	在	这	男人	WHO	绝不

[dremt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

dreamt	of	laughing	at	him	.
梦见	的	笑	在	他	.

这主要迎合了那些从未想过要嘲笑他的男士们的幽默感。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] ['eɪmiəb(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː]

The	man	who	was	in	the	last	degree	amiable	was	to	the	last	degree
这	男人	WHO	曾是	在	这	最后的	程度	可亲	曾是	到	这	最后的	程度

[ʌn'jiːldɪŋ] [wer] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ;

unyielding	where	conscience	was	concerned	;
不屈	在哪里	良心	曾是	担心的	;

这个人虽然性格极其和善，但在良心问题上却毫不妥协；

[ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['tendər][hæd; həd][noʊ] ['wiːknəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

the	soul	which	was	so	tender	had	no	weakness	in	it	;
这	灵魂	哪个	曾是	所以	投标	有	不	弱点	在	它	;

那颗如此温柔的灵魂，没有任何弱点；

[hɪz; ɪz]['lenəti][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪnər]['dʒʌstɪs] .

his	lenity	was	the	divination	of	a	finer	justice	.
他的	宽容	曾是	这	占卜	的	一个	更精细	正义	.

他的宽容预示着更公正的审判即将到来。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [meɪd] [ɔːl][men] [trʌst] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ;

His	honesty	made	all	men	trust	him	when	they	doubted	his	opinions	;
他的	诚实	制成	全部	男人	相信	他	什么时候	他们	怀疑	他的	意见	;

他的诚实使所有人都信任他，即使他们对他的观点有所怀疑；

[hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [meɪd] [ðem; ðəm] [daʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɪnjənz] ,

his	good	sense	made	them	doubt	their	own	opinions	,
他的	好的	感觉	制成	他们	怀疑	他们的	自己的	意见	,

他的敏锐让他们开始怀疑自己的观点。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l]['kwestʃən][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ['ɑ:nəsti] .

when	they	had	as	little	question	of	their	own	honesty	.
什么时候	他们	有	作为	小的	问题	的	他们的	自己的	诚实	.

当他们对自己诚实度毫无怀疑的时候。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] ['oʊnli] ,

I	should	not	find	it	easy	to	speak	of	him	as	a	man	of	letters	only	,
我	应该	不是	寻找	它	简单的	到	说话	的	他	作为	一个	男人	的	信件	仅有的	,

我很难仅仅把他看作是一位文人。

[fɔ:r; fər][hju:'mænəti][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hju:'mænitiz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

for	humanity	was	above	the	humanities	with	him	,
为了	人类	曾是	多于	这	人文科学	和	他	,

在他看来，人性高于人文学科。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɛrɪst] [kə'rɪr] [ɪn]

and	we	all	know	how	he	turned	from	the	fairest	career	in
和	我们	全部	知道	如何	他	转向	从	这	最公平	职业	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tu:; tə] [tred] [ðə; ði] ['θɔ:rni] [pæθ] [ʌv; əv]['pɑ:lətɪks][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [bi'li:vd]

literature	to	tread	the	thorny	path	of	politics	because	he	believed
文学	到	踏	这	带刺的	小路	的	政治	因为	他	相信

[ðæt] ['du:ti][led][ðə; ði] [wei] ,

that	duty	led	the	way	,
那	责任	引领	这	方式	,

我们都知道，他放弃了文学界最光明的前途，转而踏上了充满荆棘的政治之路，因为他相信责任指引着他前进的方向。

[ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] ['sɪtəznz] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [gʊd] [roʊ'mænsərz] .

and	that	good	citizens	were	needed	more	than	good	romancers	.
和	那	好的	公民	是	需要	更多的	比	好的	浪漫主义者	.

而且，人们更需要的是优秀的公民，而不是优秀的浪漫情人。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

No	doubt	they	are	,
不	怀疑	他们	是	,

毫无疑问，他们是。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz][bi:; bi][ə; eɪ] [ki:n] [rɪ'gret] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ʌv; əv][maɪ]

and	yet	it	must	always	be	a	keen	regret	with	the	men	of	my
和	然而	它	必须	总是	是	一个	敏锐的	后悔	和	这	男人	的	我的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hu:] ['witnist] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ræptʃər] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [pru:fs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] ,

generation	who	witnessed	with	such	rapture	the	early	proofs	of	his	talent	,
一代	WHO	目击者	和	这样的	狂喜	这	早期的	证明	的	他的	天赋	,

然而，对于我们这一代人来说，曾经如此欣喜地见证他早期展现出的才华，这始终是一个深深的遗憾。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][dɪ'voʊtɪd][ˌaɪ 'ti:] ['hoʊlli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,

that	he	could	not	have	devoted	it	wholly	to	the	beautiful	,
那	他	可以	不是	有	奉献	它	完全	到	这	美丽的	,

他不可能将全部精力都投入到美的事物中。

[ænd; ənd][let] ['ʌðər] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [tru:] .

and	let	others	look	after	the	true	.
和	让	其他的	看	后	这	真的	.

让其他人去照看真正重要的事情吧。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Now	that	I	have	said	this	I	am	half	ashamed	of	it	,
现在	那	我	有	说	这	我	是	一半	羞愧	的	它	,

现在我说完这些话，感觉有点羞愧。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][best] ; [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [rɪ'gret] [ɪz] [miːn]

for	I	know	well	enough	that	what	he	did	was	best	;	but	if	my	regret	is	mean
为了	我	知道	出色地	足够的	那	什么	他	做过	曾是	最好的	;	但	如果	我的	后悔	是	意思是

,

,

,

因为我非常清楚他所做的是最好的；但如果我的遗憾显得卑劣，

[aɪ] [wɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] ,

I	will	let	it	remain	,
我	将要	让	它	保持	,

我会让它留在这里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [muːd] [wɪtʃ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

for	it	is	faithful	to	the	mood	which	many	have	been	in	concerning	him	.
为了	它	是	忠实	到	这	情绪	哪个	许多	有	到过	在	有关	他	.

因为这真实地反映了许多人对他的看法。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][dɪ'spjuːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

There	can	be	no	dispute	,	I	am	sure	,
那里	能	是	不	争议	,	我	是	当然	,

这一点毋庸置疑，我确信如此。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [pæθ] .

as	to	the	value	of	some	of	the	results	he	achieved	in	that	other	path	.
作为	到	这	价值	的	一些	的	这	结果	他	已达成	在	那	其他	小路	.

至于他通过另一条道路取得的一些成果的价值。

[hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] [kri'eɪt] [ə'nuː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [gʊd] - ['sɪtɪzənʃɪp] ,

He	did	indeed	create	anew	for	us	the	type	of	good	-	citizenship	,
他	做过	的确	创造	重新	为了	我们	这	类型	的	好的	-	国籍	,

他确实为我们重新创造了一种良好的公民形象。

[wel] - [naɪ] [ɪ'feɪst] [ɪn][ə; eɪ]['sɔːrdɪd][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [taɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst]

well	-	nigh	effaced	in	a	sordid	and	selfish	time	,	and	of	an	honest
出色地	-	夜	抹去	在	一个	肮脏的	和	自私	时间	,	和	的	一个	诚实的

[ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] - ['maɪndɪd]['dʒɜːrnəlɪst] .

politician	and	a	pure	-	minded	journalist	.
政治家	和	一个	纯的	-	有思想	记者	.

在一个肮脏自私的时代，一位正直的政治家和一位思想纯洁的记者几乎被抹杀。

[hiː; hi]['nevər] ['riːəli] [fər'sʊk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

He	never	really	forsook	literature	,
他	绝不	真的	放弃	文学	,

他从未真正放弃文学。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['æktʃuəl] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] ['autluks]

and	the	world	of	actual	interests	and	experiences	afforded	him	outlooks
和	这	世界	的	实际的	兴趣	和	经历	提供	他	展望

[ænd; ənd] [pər'spektɪv] ,

and	perspectives	,
和	视角	,

而真实的兴趣和经历则为他提供了广阔的视野和视角。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [es'θetɪk] [ɪn'devər] [ɪz][self] - ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd]['pɜːrˌblaɪnd] .

without	which	aesthetic	endeavor	is	self	-	limited	and	purblind	.
没有	哪个	审美的	努力	是	自己	-	有限的	和	盲人	.

没有它，审美追求就是自我设限和目光短浅的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrətər] ,

He	was	a	great	man	of	letters	,	he	was	a	great	orator	,
他	曾是	一个	伟大的	男人	的	信件	,	他	曾是	一个	伟大的	演说者	,

他是一位伟大的文学家，也是一位伟大的演说家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['dʒɜːrnəlɪst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪtɪzn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	**was**	**a**	**great**	**political**	**journalist**	**,**	**he**	**was**	**a**	**great**	**citizen**	**,**	**he**	**was**
他	曾是	一个	伟大的	政治的	记者	,	他	曾是	一个	伟大的	公民	,	他	曾是

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪ'lænθrəpɪst] .

a	**great**	**philanthropist**	**.**
一个	伟大的	慈善家	.

他是一位杰出的政治记者，一位杰出的公民，一位伟大的慈善家。

[bʌt; bət] [ðæt] [læst][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'venʃən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ['skersli] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [breɪv]

But	**that**	**last**	**word**	**with**	**its**	**conventional**	**application**	**scarcely**	**describes**	**the**	**brave**
但	那	最后的	单词	和	它是	传统的	应用	几乎	描述	这	勇敢的

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [frend] [ʌv; əv][men] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	**gentle**	**friend**	**of**	**men**	**that**	**he**	**was**	**.**
和	温和的	朋友	的	男人	那	他	曾是	.

但用"勇敢"一词来形容他，远不足以概括他作为人类朋友的勇敢和温柔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [helpt] ['ʌðər] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [sed] ,

He	**was**	**one**	**that**	**helped**	**others**	**by**	**all**	**that**	**he**	**did**	**,**	**and**	**said**	**,**
他	曾是	一	那	帮助	其他的	经过	全部	那	他	做过	,	和	说	,

他所做的一切都是为了帮助他人，他说：

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][juːz][wʌz; wəz][æz; əz][waɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]

and	**was**	**,**	**and**	**the**	**circle**	**of**	**his**	**use**	**was**	**as**	**wide**	**as**	**his**
和	曾是	,	和	这	圆圈	的	他的	使用	曾是	作为	宽的	作为	他的

[feɪm] .

fame	**.**
名声	.

事实的确如此，他的影响力与他的名声一样广泛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

环岛到波士顿（摘自《文学友(Roundabout to Boston (from Literary Friends)

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [greɪt] [men] , ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kɑːmən] [greɪt] [men] ,
There **are** **other** **great** **men** **,** **plenty** **of** **them** **,** **common** **great** **men** **,**
那里 是 其他 伟大的 男人 , 很多 的 他们 , 常见的 伟大的 男人 ,

还有其他伟人，很多很多，都是普通的伟人。

[huːm] [wiː; wi] [noʊ] [æz; əz] [neɪmz] [ænd; ənd] ['paʊɚz] ,
whom **we** **know** **as** **names** **and** **powers** **,**
谁 我们 知道 作为 姓名 和 权力 ,

我们所熟知的名字和力量，

[ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] ['wɪlɪŋli] [let][ðə; ði]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [wen] [ðeɪ] [daɪ] , [fɔːr; fər] , ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] ,
and **whom** **we** **willingly** **let** **the** **ages** **have** **when** **they** **die** **,** **for** **,** **living** **or** **dead** **,**
和 谁 我们 心甘情愿 让 这 年龄 有 什么时候 他们 死 , 为了 , 活的 或者 死的 ,

我们甘愿将他们的身影留给后世，无论他们是生是死。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'laɪk] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
they **are** **alike** **remote** **from** **us** **.**
他们 是 同样 偏僻的 从 我们 .

它们与我们一样遥远。

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [greɪt] [mæn][wʌz; wəz] [ðə; ði] ['neɪbər] ,
They **have** **never** **been** **with** **us** **where** **we** **live** **;** **but** **this** **great** **man** **was** **the** **neighbor** **,**
他们 有 绝不 到过 和 我们 在哪里 我们 居住 ; 但 这 伟大的 男人 曾是 这 邻居 ,

他们从未和我们住在一起；但这位伟人是我们的邻居。

[ðə; ði] [kən'tempəreri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [riːd] [hɪm; ɪm][ɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ;
the **contemporary** **,** **and** **the** **friend** **of** **all** **who** **read** **him** **or** **heard** **him** **;**
这 当代的 , 和 这 朋友 的 全部 WHO 读 他 或者 听到 他 ;

他是当代人，也是所有读过他或听过他的人的朋友；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [swɪft] [fə'getiŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lektrɪkl] [eɪdʒ][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'næləti] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz][ɔːr] ['hɑːrts] .
and **even** **in** **the** **swift** **forgetting** **of** **this** **electrical** **age** **the** **stamp** **of** **his** **personality** **will** **not** **be** **effaced** **from** **their** **minds** **or** **hearts** **.**
和 甚至 在 这 迅速 遗忘 的 这 电气 年龄 这 邮票 的 他的 性格 将要 不是 是 抹去 从 他们的 思想 或者 心 .

即使在这个电子时代人们迅速遗忘的浪潮中，他的人格印记也不会从他们的思想和心中抹去。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪlɚz] - [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
Of **those** **evenings** **at** **the** **Taylors** **'** **in** **New** **York** **,**
的 那些 晚上 在 这 泰勒 - 在 新的 约克 ,

在纽约泰勒家度过的那些夜晚，

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [best] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]
I **can** **recall** **best** **the** **one** **which** **was** **most** **significant** **for** **me** **,** **and** **even**
我 能 记起 最好的 这 一 哪个 曾是 最多 重要的 为了 我 , 和 甚至
['feitfuli] [sɪg'nɪfɪkənt] .
fatefully **significant** **.**
命中注定 重要的 .

我最清楚的一件事对我意义重大，甚至可以说是决定命运的。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fi:ldz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
Mr **.** **and** **Mrs** **.** **Fields** **were** **there** **,** **from** **Boston** **,**
先生 . 和 太太 . 田野 是 那里 , 从 波士顿 ,

菲尔兹夫妇也来了，他们来自波士顿。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'nu:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rliər] ['mi:tiŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and **I** **renewed** **all** **the** **pleasure** **of** **my** **earlier** **meetings** **with** **them** **.**
和 我 更新 全部 这 乐趣 的 我的 早些时候 会议 和 他们 .

我重温了之前与他们见面时的所有快乐。

[æt; ət][ðə; ði][end] [fi:ldz] [sed] , ['mɑ:kɪŋli] , " [dəunt] [dɪ'spaɪz] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] !
At **the** **end** **Fields** **said** **,** **mockingly** **,** **"** **Don't** **despise** **Boston** **!**
在 这 结尾 田野 说 , 嘲讽地 , " 不 鄙视 波士顿 !

最后，菲尔兹嘲讽地说："不要轻视波士顿！"

" [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , [æz; əz][wi:; wi] [ʃʊk] [hændz] , " [fju:] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
" **and** **I** **answered** **,** **as** **we** **shook** **hands** **,** **"** **Few** **are** **worthy** **to** **live** **in**
" 和 我 回答 , 作为 我们 摇晃 双手 , " 很少 是 值得 到 居住 在
['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
Boston **.**
波士顿 .

"我一边和他们握手，一边回答说：'很少有人配得上住在波士顿。'"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:] - ['jɪrz] [i:v] ,
" **It** **was** **New** **-** **Year's** **eve** **,**
" 它 曾是 新的 - 年 前夕 ,

那是除夕夜，

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə] [snoʊ] [soʊ] ['hevɪli] [ðæt] [maɪ] [hɔ:rs] - [kɑ:r][kʊd; kəd]
and **that** **night** **it** **came** **on** **to** **snow** **so** **heavily** **that** **my** **horse** **-** **car** **could**
和 那 夜晚 它 来了 在 到 雪 所以 重度 那 我的 马 - 车 可以
['hɑ:rdli] [plaʊ] [ɪts] [wei] [ʌp][tu:; tə] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)nθ] [stri:t] [θru:] [ðə; ði] [drɪfts] .
hardly **plough** **its** **way** **up** **to** **Forty** **-** **seventh** **Street** **through** **the** **drifts** **.**
几乎 犁 它是 方式 向上 到 四十 - 第七 街道 通过 这 漂移 .

当晚雪下得很大，我的马车几乎无法穿过积雪到达四十七街。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [aɪ] [roʊt] [æt; ət] [hoʊm] ,
The **next** **day** **,** **and** **the** **next** **,** **I** **wrote** **at** **home** **,**
这 下一个 天 , 和 这 下一个 , 我 写道 在 家 ,

第二天，以及接下来的几天，我都在家写作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][get] [daʊn] - [taʊn] .
because **it** **was** **so** **hard** **to** **get** **down** **-** **town** **.**
因为 它 曾是 所以 难的 到 得到 向下 - 镇 .

因为去市中心太难了。

[ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ɑ:n][maɪ] [desk] [frʌm; frəm] [fi:ldz]
The **third** **day** **I** **reached** **the** **office** **and** **found** **a** **letter** **on** **my** **desk** **from** **Fields**
这 第三 天 我 达到 这 办公室 和 成立 一个 信 在 我的 桌子 从 田野
,
,
,

第三天我到办公室后，发现桌上有一封菲尔兹寄来的信。

['æskɪŋ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ɑ:n]
asking **how** **I** **should** **like** **to** **come** **to** **Boston** **and** **be** **his** **assistant** **on**
问 如何 我 应该 喜欢 到 来 到 波士顿 和 是 他的 助手 在
[ðə; ði] - [ət'læntɪk] ['mʌnθli] - .
the **'** **Atlantic** **Monthly** **'** **.**
这 - 大西洋 月度 - .

他问我是否愿意来波士顿，担任他在《大西洋月刊》的助理。

[aɪ] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][maɪ] [tʃi:f] [ɑ:n][ðə; ði] - ['neɪʃ(ə)n] - ,
I **submitted** **the** **matter** **at** **once** **to** **my** **chief** **on** **the** **'** **Nation** **'** **,**
我 提交 这 事情 在 一次 到 我的 首席 在 这 - 国家 - ,

我立即将此事呈报给了我在"国家"的首领。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fræŋk] [ˌgʊd'wɪl] [aɪ] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɑ:sˌgʊd] , [ʌv; əv]
and **with** **his** **frank** **goodwill** **I** **talked** **it** **over** **with** **Mr** **.** **Osgood** **,** **of**
和 和 他的 坦率 善意 我 谈话 它 超过 和 先生 . 奥斯古德 , 的
['tɪknɔ] & [fi:ldz] ,
Ticknor **&** **Fields** **,**
蒂克诺 & 田野 ,

我带着坦诚的善意与蒂克诺和菲尔兹公司的奥斯古德先生商量了一下这件事。

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['fɜ:rðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [nu:]
who **was** **to** **see** **me** **further** **about** **it** **if** **I** **wished** **,** **when** **he** **came** **to** **New**
WHO 曾是 到 看 我 更远 关于 它 如果 我 希望 , 什么时候 他 来了 到 新的
[jɔ:k] ;
York **;**
约克 ;

如果我愿意，他来纽约时会和我进一步讨论此事；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . [fi:ldz] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['di:teɪlz] .
and **then** **I** **went** **to** **Boston** **to** **see** **Mr** **.** **Fields** **concerning** **details** **.**
和 然后 我 去 到 波士顿 到 看 先生 . 田野 有关 细节 .

然后我去了波士顿拜访菲尔兹先生，商讨一些细节问题。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][sɪft][ɔ:l][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd][ˌkɔ:rə'spɑ:nd][wɪð; wɪθ] [kənt'rɪbju:təz] ;
I **was** **to** **sift** **all** **the** **manuscripts** **and** **correspond** **with** **contributors** **;**
我 曾是 到 筛 全部 这 手稿 和 对应 和 贡献者 ;

我的职责是筛选所有稿件并与投稿人通信；

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['lɪtəreri] [pru:f] - ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzi:n] ;
I **was** **to** **do** **the** **literary** **proof** **-** **reading** **of** **the** **magazine** **;**
我 曾是 到 做 这 文学 证明 - 阅读 的 这 杂志 ;

我负责杂志的文学校对工作；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [bʊk] - ['noʊtɪsɪz] ,
and **I** **was** **to** **write** **the** **four** **or** **five** **pages** **of** **book** **-** **notices** **,**
和 我 曾是 到 写 这 四 或者 五 页面 的 书 - 通知 ,

我的任务是写四五页书评，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ðen] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l][ɪn]['faɪnər] [taɪp] ;
which **were** **then** **printed** **at** **the** **end** **of** **the** **periodical** **in** **finer** **type** **;**
哪个 是 然后 打印 在 这 结尾 的 这 期刊 在 更精细 类型 ;

然后以更细的字体印在期刊的末尾；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv]['fɔ:rti]['dɑ:lɔz, 'dɔlɔz][ə; eɪ] [wi:k] .
and **I** **was** **to** **have** **forty** **dollars** **a** **week** **.**
和 我 曾是 到 有 四十 美元 一个 星期 .

我每周能拿到四十美元。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðæt] [ɔ:l'redi] [fɔ:r; fər] [les] [wɜ:rk] ,
I **said** **that** **I** **was** **getting** **that** **already** **for** **less** **work** **,**
我 说 那 我 曾是 获得 那 已经 为了 较少的 工作 ,

我说过，我已经用更少的力气得到了同样的结果。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [fiːldz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [mɔːr] .

and	then	Mr	.	Fields	offered	me	ten	dollars	more	.
和	然后	先生	.	田野	提供	我	十	美元	更多的	.

然后菲尔兹先生又给了我十美元。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz][wiː; wi][kloʊzd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ]

Upon	these	terms	we	closed	,	and	on	the	1st	of	March	,	which	was	my
之上	这些	条款	我们	关闭	,	和	在	这	1st	的	行进	,	哪个	曾是	我的

['twenti] - [naɪnθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

twenty	-	ninth	birthday	,
二十	-	第九	生日	,

根据这些条款，交易完成。3月1日，也就是我29岁生日那天，

[aɪ] [went] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd][bɪ'gæn][maɪ][wɜːrk] .

I	went	to	Boston	and	began	my	work	.
我	去	到	波士顿	和	开始	我的	工作	.

我去了波士顿，开始了我的工作。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [əd'vaɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] ['loʊəl] ; [hiː; hi]

I	had	not	decided	to	accept	the	place	without	advising	with	Lowell	;	he
我	有	不是	决定	到	接受	这	地方	没有	建议	和	洛厄尔	;	他

['kaʊnsəld] [ðə; ði][step] ,

counselled	the	step	,
建议	这	步	,

我决定接受这份工作之前，先征求了洛厄尔的意见；是他建议我这么做的。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʃruːd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [sə'dʒestʃənz] .

and	gave	me	some	shrewd	and	useful	suggestions	.
和	给予	我	一些	精明	和	有用	建议	.

并给了我一些精辟而有用的建议。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [tækt][ænd; ənd]['kaɪndnəs]

The	whole	affair	was	conducted	by	Fields	with	his	unfailing	tact	and	kindness
这	所有的	事务	曾是	实施	经过	田野	和	他的	永不失败	策略	和	仁慈

,

,

,

整个事件都是菲尔兹以他一贯的机智和友善处理好的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][kept] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][æz; əz]

but	it	could	not	be	kept	from	me	that	the	qualification	I	had	as
但	它	可以	不是	是	保留	从	我	那	这	资格	我	有	作为

['præktɪk(ə)l] ['prɪntər] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][moʊst]['vælјuːd] ,

practical	printer	for	the	work	was	most	valued	,
实际的	打印机	为了	这	工作	曾是	最多	有价值的	,

但我无法否认，我作为一名实际印刷工的资格是这份工作最看重的。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði][moʊst]['vælјuːd] ,

if	not	the	most	valued	,
如果	不是	这	最多	有价值的	,

即使不是最有价值的，

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [pruːf] - ['riːdər] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl][ɑːn][ðə; ði][saɪd]

and	that	as	proof	-	reader	I	was	expected	to	make	it	avail	on	the	side
和	那	作为	证明	-	读者	我	曾是	预期的	到	制作	它	可用	在	这	边

[ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] .

of	economy	.
的	经济	.

作为校对员，我被要求在节约成本方面做出贡献。

['sʌmwer] [ɪn] ['laɪfs] [fiːst] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] - [paɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ɪn] ;

Somewhere	in	life's	feast	the	course	of	humble	-	pie	must	always	come	in	;
某处	在	生活的	盛宴	这	课程	的	谦逊的	-	馅饼	必须	总是	来	在	;

人生盛宴中，总会有一刻不得不吃苦头；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['hoʊlli] ['relɪʃ] [ðɪs] , [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	I	did	not	wholly	relish	this	,	bit	of	it	,
和	如果	我	做过	不是	完全	尽情享用	这	,	少量	的	它	,

即使我没有完全享受其中的一部分，

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][daiˈdʒestid][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] .

I	dare	say	it	was	good	for	me	,	and	I	digested	it	perfectly	.
我	敢	说	它	曾是	好的	为了	我	,	和	我	消化	它	完美	.

我敢说它对我的身体有好处，而且我完全消化了。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[ækt] [əˈfɪʃəsli] ,

Act	officiously	,
行为	专横地	,

表现得过于尽职尽责，

[nɑːt] [əˈfɪʃəli] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [felt] [wen] [rɔːŋ] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːrtɪs]

not	officially	Confidence	I	have	nearly	always	felt	when	wrong	George	William	Curtis
不是	官方	信心	我	有	几乎	总是	毛毡	什么时候	错误的	乔治	威廉	柯蒂斯

[gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [best] [waɪn] ['lɔŋfeləu] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ɑːr; ər]['oʊnli]['semi] - [ɑːr'tɪkjuleɪt]

Give	him	your	best	wine	Longfellow	Love	and	gratitude	are	only	semi	-	articulate
给	他	你的	最好的	葡萄酒	朗费罗	爱	和	感激	是	仅有的	半	-	能言善辩

[æt; ət][ðə; ði] [best] [meɪd] [ɔːl] [men] [trʌst] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] ['mɑːtli]

at	the	best	Made	all	men	trust	him	when	they	doubted	his	opinions	Motley
在	这	最好的	制成	全部	男人	相信	他	什么时候	他们	怀疑	他的	意见	杂色

['kwɑːrəl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['erər] ,

Quarrel	was	with	error	,
争吵	曾是	和	错误	,

并非官方的自信，我几乎总是在犯错时感到自信。乔治·威廉·柯蒂斯：给他你最好的酒。朗费罗：爱和感激充其量只能勉强表达出来。莫特利：当人们怀疑他的观点时，他让所有人都信任他。争吵的对象是错误。

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [wel] [lɔːst] [wen'evər]

and	not	with	the	persons	who	were	in	it	The	world	is	well	lost	whenever
和	不是	和	这	人	WHO	是	在	它	这	世界	是	出色地	丢失的	每当

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [rɔːŋ] ['wɪmənz] [raɪts]

the	world	is	wrong	Women's	rights
这	世界	是	错误的	女性的	权利

而不是与身处其中的人在一起。当世界走向错误时，世界就彻底迷失了。妇女权利

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['raʊndəbaʊt] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [baɪ] ['wɪljəm] [diːn]

End	of	Project	Gutenberg's	Roundabout	to	Boston	,	by	William	Dean
结尾	的	项目	古腾堡的	迂回	到	波士顿	,	经过	威廉	院长

['haʊəlz]

Howells
豪厄尔斯

威廉·迪恩·豪厄尔斯所著《古腾堡计划：通往波士顿的环岛》的结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神